

Z

E

nº 84

Septiembre 2010 / 2010eko iraila  
 Ejemplar gratuito / Doako alea  
 Revista intermunicipal de promoción del euskera  
 Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B

E

R

R

I

?

Web: [www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

# Certámenes y programas escolares para fomentar el uso del euskera



**Reportaje»** Aprender euskera de mayor / **Reportaje»** Estrenado en Estella-Lizarra el documental “Se prohíbe la palabra”, sobre la primera escuela vasca de la ciudad del Ega / **Erreportajea»** Otsanda Zakur Eskola: “Gure helburua pertsonak prestatzea da beti” / **Toma la palabra»** El historiador y pensador navarro Bixente Serrano Izko publica “Jauzika” (“A saltos”), un libro de aforismos / **Plazara atera berria»**

# FIMNa, Festival Internacional de Música de Navarra



Un aplauso para la organización de este festival de música clásica con sede en Eugi y que ha celebrado en agosto su tercera edición, por el uso del euskera, presente en sus actividades, en su página web ([www.fimna.org](http://www.fimna.org)) y en sus relaciones con los medios de comunicación.



Y también un aplauso para los corredores del encierro de Pamplona por su respuesta positiva y participativa a la propuesta de incluir el euskera en sus cánticos a San Fermín minutos antes de la carrera.

## Ongi etorri!

Nuestra más cordial bienvenida a la familia de Ze Berri? a la nueva técnica de euskera del Ayuntamiento de Esteribar, que en sus 28 pueblos y sus tres caseríos reúne una población de 2.105 personas, y a la Mancomunidad de Servicios Sociales Irunzu, en la que se agrupan los ayuntamientos de Abárzuza, Guesálaz, Lezáun, Oteiza, Salinas de Oro, Villatuerta y Yerri, con unos 5.000 habitantes, y que regresa a nuestra revista tras una temporada ausente. Al frente del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Esteribar está Izaskun Uriarte y en el renovado servicio de la Mancomunidad Irunzu la responsable es la técnica Amaia Lizasoain.



**Patxi Puñal**  
jugador del Club Atlético Osasuna

### *El euskera, elemento de unión de nuestro pueblo*

Desde que comencé a cursar la EGB hasta finalizar la Formación Profesional, los Salesianos de Pamplona fueron los encargados de mi educación, que a pesar de que la considero excelente, no contemplaba el conocimiento del euskera. Más tarde, y una vez iniciada mi trayectoria como futbolista profesional, se fue despertando en mí una fuerte curiosidad por el euskera al ver a gente que quiero y aprecio de verdad y que además demuestran un profundo respeto hacia los demás, hablar el euskera y moverse por defender el sitio que esta lengua debe de tener entre los navarros. Fruto de ello intenté el aprendizaje del euskera, pero no tuve la constancia necesaria para ello, quizás por el largo tiempo transcurrido desde mi abandono de los libros o por la imposibilidad de iniciar una enseñanza reglada dada mi ocupación profesional. A pesar de ello, escucho con orgullo las conversaciones de mi mujer con nuestros sobrinos -todos ellos hablan euskera- y siento con tristeza el no poder participar de las mismas. A estas alturas de mi vida creo sinceramente que el euskera es el reflejo de una cultura muy nuestra que debemos ayudar a mantener y propagar siempre co-

mo elemento de unión de nuestro pueblo y no como algo diferenciador. Creo además que es un vehículo de comunicación absolutamente compatible con el castellano, nuestra otra lengua. Por tanto, tengo claro que si un día tengo hijos, que espero que sí y además pronto, el euskera ocupará un espacio importante en su educación, algo que echo a faltar en la mía. Con poco más que decir, me despido agradeciendo esta oportunidad que me habéis brindado para opinar sobre mi relación con el euskera. Agur eta eskerrik asko.

**Creo sinceramente que el euskera es el reflejo de una cultura muy nuestra que debemos ayudar a mantener y propagar siempre como elemento de unión de nuestro pueblo.**



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda comunicación**  
**Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)**  
**31016 Pamplona - Iruña**  
**e-mail:info@hedea.es**

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....



Toki entitate hauek argitaratzen dute/  
Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin/Antsoain
- Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- Lónguida/Longida
- Villava/Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada/Burlata
- Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu - Navascués
- Puente la Reina/Gares
- Pamplona/Iruña
- Estella/Lizarra
- Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- Huarte/Uharte
- Berrioplano/Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte/Ezkabarte
- Erroibar/Valle de Erro-Auritz/Burguete-Orreaga/Roncesvalles-Luzaide/Valcarlos
- Orkoien-Cendea de Olza/Oltza Zendea-Bidaurreta-Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza/Izako Zendea
- Cendea de Galar/Galarko Zendea
- Lumbier
- Iruztzun
- Arakil
- Lizoáin/Lizoain-Arriasoiti
- Mancomunidad Irtanzu

Con la participación de  
Euskarabidea-  
Gobierno de Navarra a  
través de un convenio



Gobierno  
de Navarra



euskarabidea

Web: [euskosare.org/euskara](http://euskosare.org/euskara)  
[euskarabidea.es](http://euskarabidea.es)

Redacción, diseño, coordinación  
editorial y publicidad/ Erredakzioa,  
diseinua, argitalpen koordinazioa  
eta publizitatea  
HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustároz 9-11, trasera  
(Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66  
e-mail: [info@heda.es](mailto:info@heda.es)  
web: [www.heda.es](http://www.heda.es)  
Textos / Testuak  
Reyes Ilintxeta.  
Dibujos / Marrazkiak  
Jokin Larrea.  
Fotos / Argazkiak  
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del  
Gobierno de Navarra.  
Imprenta / Moldiztegia  
ONA Industria Gráfica.  
Depósito legal / Lege gordailua  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica  
necesariamente con las opiniones  
reflejadas por sus colaboradores.

nº 84 Zbk.

Septiembre 2010 / 2010eko iraila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
67.760 ejemplares / ale  
Revista intermunicipal  
de promoción del euskara / Euskararen  
sustapenerako udalarteko aldizkaria

A  
U  
S  
U  
M  
A  
R  
I  
O  
K  
I  
B  
I  
D  
E  
A

## Euskal izenak

### EÑAUT (VÉASE ARNAUT):

Arnaut: Nombre medieval de  
origen germánico procedente de  
*Arnwald*. Es probable que se trate  
de una variante de origen gascón.  
En Izura/Ostabat (Baja Navarra) se  
documenta *Arnaut Santz* en 1389 y  
en Gorráiz de Egiés *Arnaut de San  
Myn* en 1567. Variantes: *Ernaut*,  
*Eñaut*, *Allande*, *Ellande*. Su fiesta  
se celebra el 5 de enero.

### GENTZANE:

Nombre que se propone en el DIE  
(Deun-ixendegi Euzkotarra) como  
equivalente del castellano *Paz*.

### Euskal izendegia

Diccionario de nombres de  
pila de Euskaltzaindia.  
Euskaltzaindiaren ponte  
izendegia.



## Amplia oferta de programas y certámenes escolares en euskera

El Departamento de Educación del Go-  
bierno de Navarra pone a disposición  
de los centros escolares navarros una  
serie de recursos destinados a fomen-  
tar el conocimiento y el uso del euskera  
dentro y fuera de las aulas. Así, año  
tras año, se programan visitas de escri-  
tores y sesiones de cuentacuentos, se  
inicia a los alumnos y alumnas en el  
mundo del bertsoarismo, del teatro y  
de la ciencia, se les ofrecen recursos  
lingüísticos que les permitan expresar-  
se en contextos diferentes y se les invi-  
ta a participar en diferentes certáme-  
nes creativos.

Pág. 6-7

## Págs. 8-9 Aprender euskera de mayor

“Aprender idiomas te abre la mente, te  
da la oportunidad de crecer tú como  
persona”.

## Págs. 10-11. Universidad

El nuevo ordenamiento facilita la  
ampliación de la oferta de asignatu-  
ras en euskera en la UPNA.

## Págs. 14-16 “Se prohíbe la palabra”

Documental sobre la primera  
ikastola de Estella, en la época de la  
II República, nacida por iniciativa  
popular en 1933 y truncada en 1936.



## Pág. 17 “Bi anai”

Una nueva película en euskera en mar-  
cha.

## 18. orr. Otsanda Zakur Eskola

“Gure helburua pertsonak prestatzea  
da beti”.

## Pág. 19 Toma la palabra

“Jauzika” (“A saltos”), libro de aforis-  
mos de Bixente Serrano Izko.

# ¿Buscas MUEBLES?

# GRANDES VENTAJAS

# merKamueble

[www.merkamueble.com](http://www.merkamueble.com)

- 1 LOS MEJORES PRECIOS Y LA OFERTA MÁS VARIADA DEL MERCADO.
- 2 TRANSPORTE Y MONTAJE GRATIS.
- 3 INMEJORABLES CONDICIONES DE PAGO.
- 4 EL MEJOR EQUIPO DE VENDEDORES: ASESORAMIENTO PERSONALIZADO.

## VISÍTANOS

Ctra. Guipúzcoa, km 4 • Aizoain • T. 948 30 35 00  
Av. Sancho el Fuerte, 75 • Pamplona • T. 948 25 83 50

## Udalekuetan bertso kantari

Más de trescientos niños y niñas han participado este verano en campamentos de bertsos. Hemos hablado con Oier, Uxue y Candela a la vuelta del campamento que hicieron en Orío en agosto, organizado por varias entidades locales de Navarra a través de sus servicios de euskera y adjudicado a la Asociación de Bertsolaris-Bertsozale Elkartea. Tenemos auténtica curiosidad por saber qué han hecho durante esa semana porque todos coinciden en que ha sido el mejor campamento de su vida. (También hemos oído que hubo muchas lágrimas y abrazos en el autobús a la hora de despedirse de los monitores). Qué tendrán los bertsos, qué tendrán...



Maialen Lujanbio eta Julio Soto bertsoariak, Udalekuko haurrekin.

### UXUE OCHOA NAVIDAD (BERRIOZARKOA)

"Oso ongi. Bikain. Lehen aldía izan da niretzat. Aurreko urteotan natura eta piraten udalekuak egin izan ditut baina hau izan da gehien gustatu zaidana.

Ateraldi asko egin dugu: hondartzan, kaian eta mendian izan gara. Maialen Lujanbio eta Julio Soto izan dira bisitan eta oso ongi pasa dugu futbolinarekin.



Maialen eta Julio oso majoak dira eta oso onak bertsoak egiten. Ti-ta bertsoa pentsatu eta kantatzen zuten. Ikaragarriak dira.

Afariak izan dira onena. Sukaldariak oso jatorrak ziren eta egunero leku bateko gauzak prestatzen zizkiguten; horrela egun batean Erromako afaria egin genuen, beste behin Txinakoa edota Greziakoa. Egun horretan jogur goxogoxoa eman ziguten. Azken egunean taloak egin genituen. Hori onena izan da eta txarrena lotara joan behar izatea. Egun batez lagun ezkutuarentzat egin genituen bertsoak. Beste ariketa batean, taldeka jarrita, bertsoan idazten genituen taldeari buruzko gauzak. Nik pentsatzen nuen zailagoa izango zela, ni ez baina izan oso ona bertsoan, baina ez da hainbesterako izan.

Niri gustatzen zait bertsoak entzutea. Telebistan batzutan entzuten ditut eta egin ere egiten ditut. Adibidez atzo, nire anaiaren urtebetetzerako, batzuk egin nituen. Gelako lagunekin eta taldean kantatu izan ditut batzutan baina bakarka inoiz ez.

Bertsolari ona izateko oso irudimen handia behar da".



### OIER FERNANDEZ GOÑI (BURLATAKOA)

"Oso ongi pasa dugu. Portura eta itsasora joan ginen, eskumuturrekoak egiten ikasi dugu... Beste kanpaldiak baino politagoa iruditu zait gauza asko dagoelako. Egun batean Maialen Lujanbio Euskal Herriko txapelduna eta Julio Soto Nafarroakoa etorri ziren bertsoak kantatzera. Haiekin hitz egin, jolastu eta kantatu genuen.

Bertsolari ona izateko pazientzia eta asko irakurri behar da. Pazientzia izatea oso garrantzitsua da, bestela oso

urduri jartzen zara eta ezin duzu lana ongi egin.

Nik eskolan zerbait ikasi dut. Zaila da baina ez horrenbesterako.

Ez dut inoiz abestu jendearen aurrean. Lotsa ematen diit baina noizpait arituko naiz.

Bertso saioetan agurrak eta bukatzean denak elkarrekin kantatzen dutenean iruditzen zait politena."



### CANDELA OYARZUN ITURGAIZ (ATARRABIAKOA)

"Gelako bost lagunek bi udalekutan eman genuen izena: Xamarikorenean eta bertsoetakoan eta honetan hartu gintuzten. Oso ongi ibili gara.

Guk eskolan aurtan landuko dugu bertsoarritza. Nik gustoko ditut bertsoak baina oso zaila iruditzen zait egitea. Kantatzea egitea baino errazagoa dela uste dut.

Hau udaleku normala da baina bertsoak landuta.

Maialen Lujanbio eta Julio Sotorekin bertso afaria egin genuen gau batez. Guk gaiak jartzen genizkien eta haiek kantatu. Gai bat izan zen, adibidez, Julio komunean zegoela, Maialen larri-larri joan zen baina Julio ezin atera. Oso ongi pasa genuen.

Bertsotan ikasteko behar dira errimatzeak hitzak bilatu eta doinu errazetak ikasi. Musika pixka bat jakitea ongi dator hobeki abesteko.

Udalekuan oso gutxi ginen, 30 besterik ez eta hori dela eta hobeki tratatzen gintuzten. Aldameneko etxean animaliak zituen familia bat bizi zen eta guk ahuntzak, katua eta txakurrak ikusten genituen.

Errepikatze prest nago eta gainera lagunei kontatu eta denek esan dute heldu den urtean beste antzeko udaleku bat bilatu behar dugula elkarrekin joateko."



euskalerriairratiafm91.4

# Itsua eta itsulaguna

Un juego sencillo y divertido para pasar un buen rato en cuadrilla. Lo único que nos hará falta serán nuestros propios zapatos.

## AZALPENA

Jokalari guztiek zapatak kendu, nahastu eta hainbat lerrotan jarriko dituzte.

Ondoren haur bikoteak eginen dira. Bakoitzean bat itsua izanen da eta bestea itsulaguna. Itsuak, begiak estalirik, zapata pareak osatu beharko ditu. Horretarako itsulagunaren laguntza izanen du. Honek ezker, eskuin, aurrean eta atzean hitzak esanez gidatu du laguna zapatak bilatzeko.

(Sortzen-Ikasbatuaz elkarteak argitara emaniko "Euskaraz mintz@. Jolas tailerrak" lanetik hartua)



## Agenda infantil

### ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA

#### 13 de septiembre: festival infantil.

Animagic con "Txanogorritxu rock". A las 18:00 h. en el Parque Erreniega (frente a la Casa de Cultura).

#### 14 de septiembre: teatro infantil.

En la Iona con "Momentu Ridiccoli". A las 11:00 h. en la Casa de Cultura.

### ANSOÁIN-ANTSOAIN

13 de septiembre: Payasos. Pirritx eta Porrotx con "Irrrien lagunak". A las 19:00 h. en la Plaza Rafael Alberti.

### BERRIPLANO-BERRIOBEITI FIESTAS DE ARTICA:

#### 11 de septiembre: juegos infantiles.

de 11:30 a 13:30 h. en la plaza de Artikaberrí.

12 de septiembre: Payasos. Popi eta Zarratrako. A las 19:30 h. en la Casa de Cultura de Artica.

### CURSOS SOCIOCULTURALES 2010/11

Preinscripción del 8 al 13 de septiembre en el teléfono 012. Taller infantil de teatro y circo en euskera, del 4 de octubre al 27 de mayo, los viernes de 17:30 a 18:30 h. en la Casa de Cultura de Artica.

10 de octubre: teatro. Sointek con "Musika tresnen fabrika". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica.

### BERRIOZAR

20, 21 y 22 de septiembre: inscripción en Larunblai-Arditxo, actividad de tiempo libre infantil en euskera para los sábados por la tarde (3<sup>a</sup>-6<sup>a</sup> de Primaria). Servicio Municipal de Euskera (948 300 359, euskara@berriozar.es). Organizan: Zorroka, Topagunea y Ayuntamiento de Berriozar.

27 al 30 de septiembre: inscripción en la Bertso Eskola de Berriozar (a partir de 12 años) Nafarroako Bertsozale Elkarte (948 143 747) y Servicio de Euskera Municipal (948 300 359).

### BARAÑAIN

Hasta el 10 de septiembre abonados/as a Lagunak y empadronados/as en Barañain, y a partir del 11 de septiembre no empadronados/as, **INSCRIPCIONES a**

**NATACIÓN EN EUSKERA** en el teléfono 012-Infolocal. Curso del 1 de octubre de 2010 al 21 de junio de 2011. Niveles: iniciación 1 (3 años), iniciación 2 (4 años), perfeccionamiento bajo (5 años) y perfeccionamiento alto (6 años). Más información: 012-Infolocal, Servicio Municipal Lagunak, 948 18 12 33.

**Del 7 al 14 de septiembre**, en el teléfono 012-Infolocal, de 8 a 19 h. de lunes a viernes y de 9:30 a 13:30 h. sábados, inscripciones de empadronados/as a cursos de escuelas deportivas.

**20 y 21 de septiembre**, en Oficina de Atención Ciudadana del Ayto. (Pza. Consistorial, s/n, bajo), de 08:30 a 14:00 h., inscripciones de no empadronados/as y personas que no llamaron al 012 en las fechas indicadas.

### OFERTA DE CURSOS (OCTUBRE 2010-MAYO 2011):

**Psicomotricidad en euskera (4 a 5 años)**, lunes y miércoles, 18:30-19:30 h., C.P. Saucos.

**Multideporte en euskera (6 a 7 años)**, martes y jueves, 18:30-19:30 h., C.P. Saucos.

**Atletismo en euskera (7 a 11 años)**, martes y jueves, 17:15-18:15 h., pistas de atletismo.

**Más información:** 012-Infolocal (desde fuera de Navarra: 948 217 012); Oficina de Atención Ciudadana, 948 28 13 28; y [www.baranain.es](http://www.baranain.es)

**30 de noviembre:** último día para presentar trabajos en los concursos "**Nire txotxongiloa egiten**"

(Construyo mi títere) y "**Txotxongiloen istorio bat**" (Una historia de títeres). Para alumnos y alumnas de Primaria. Información y bases: Casa de Cultura, 948 18 53 10 y [www.baranain.es](http://www.baranain.es)

### UHARTE

#### FIESTAS DE LA HERMANDAD

**18 de septiembre:** espectáculo familiar "**Mugi mugi**", a las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

**25 de septiembre:** espectáculo familiar "**Maren**", a las 17:00 h. en la Plaza San Juan.

**25 de septiembre:** **bailables** con Alaiki, a las 18:30 h. en la plaza San Juan.

**letra:**  
Servicios lingüísticos  
Hizkuntza zerbitzuak

Emilio Arrieta 29 · Entpta  
31002 Pamplona · Iruñea

T/F 948 211 228  
M 672 246 660

[info@traduccionesletra.com](mailto:info@traduccionesletra.com)  
[www.traduccionesletra.com](http://www.traduccionesletra.com)

traducciones itzulpenak | correcciones zuzenketak | interpretaciones interpretazioak | transcripciones transkripzioak

**e e a**  
Hizkuntzalaritza  
eta teknologia berriak

Lingüística y nuevas  
tecnologías

Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C  
31192, Mutilva baja-Mutloabeiti  
Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196  
[www.eleaweb.com](http://www.eleaweb.com)  
[info@eleaweb.com](mailto:info@eleaweb.com)

**NAPARSAT S.L.**  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR edesa**  
**aspas**

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

El alumnado de Secundaria puede participar en el programa "Zientzia Live", desarrollado en colaboración con la Fundación Elhuyar y dedicado a la divulgación de temas técnicos y científicos en euskera.



## Oferta de programas y certámenes escolares en euskera del Gobierno de Navarra

El Departamento de Educación del Gobierno de Navarra pone a disposición de los centros escolares navarros una serie de recursos destinados a fomentar el conocimiento y el uso del euskera dentro y fuera de las aulas. Así, año tras año, se programan visitas de escritores y sesiones de cuentacuentos, se inicia a los alumnos y alumnas en el mundo del bertsolarismo, del teatro y de la ciencia, se les ofrecen recursos lingüísticos que les permitan expresarse en contextos diferentes y se les invita a participar en diferentes certámenes creativos.

### Para los más pequeños

#### CUENTACUENTOS- KONTU KONTARI

Este programa está dirigido al alumnado de Educación Infantil y Primer ciclo de Educación Primaria de las escuelas rurales con una matrícula inferior a 50 alumnos/as en estos niveles.

Una narradora acude a los centros y durante una sesión narra al alumnado varios cuentos utilizando diferentes técnicas: títeres, kamishibai,...

De esta manera se pretende dar a conocer al alumnado la riqueza y la variedad de la narración oral, fomentar el gusto por la lectura y ofrecer al profesorado elementos motivadores para el refuerzo y fomento de la lectura.

Participan en el programa 27 centros escolares unitarios, tanto públicos como privados.

#### BERSOLARISMO EN LA ENSEÑANZA

Este programa, realizado en colaboración con la Asociación de Bertsolaris de Navarra-Nafarroako Bertsozaleen Elkarte, va dirigido al alumnado de 5º y 6º cursos de Educación Primaria.

Consiste en la impartición de 30 horas de clase directa al alumnado a lo largo del curso. En la clase está también presente el profesor titular. El contenido trabajado en clase versa sobre el conocimiento del bertsotxo: la técnica del bertsotxo (melodía, medida, rima, pies, punto...) y estrategia de comunicación [estrategia atzekoz aurrera (al revés)].

En el curso también se desarrollan otras actuaciones complementarias como la grabación de sesiones de bertsos que después

se emiten en las radios comarcales, actuaciones en centros escolares, organización de festivales de fin de curso y participación en celebraciones de carnaval y Santa Ageda, por ejemplo.

El bertsolarismo es un importante recurso para el desarrollo de la capacidad comunicativa del alumnado. El bertsotxo constituye un registro poético-retórico del lenguaje adecuado para el enriquecimiento de la expresión oral, y es punto de encuentro para trabajar una gran variedad de temas con distintas funciones lingüísticas.

Los grupos que participan en este programa corresponden a 34 centros escolares y están formados por chicos y chicas del Ciclo Superior de la Enseñanza Primaria. En total unos 840 alumnos-as.

Según señalan desde la Asociación de Bertsolaris-Bertsozaleen Elkarte: "Salvando las excepciones, todos los alumnos/as son ca-

paces a fin de curso de realizar correctamente un bertso. Algunos de ellos también se atreven a improvisarlos y ello les resulta muy motivador. Son bertsoaris”.

## Para todos

### ENCUENTROS DE TEATRO

El objetivo de esta iniciativa es dar a conocer las potencialidades educativas del teatro, ofrecer al alumnado la oportunidad de mejorar sus habilidades sociales y personales y profundizar en el uso de los distintos registros de la lengua.

Existen dos modalidades de Encuentros: el de Teatro Escolar, en el que el pasado curso participaron 12 grupos de Educación Primaria, con un total de 178 alumnos/as; y el de Teatro Juvenil, con dos grupos de Educación Secundaria y Bachillerato, en los que participaron 32 alumnos/as.

La actividad consiste en la preparación de una obra teatral que primero se representa en el propio centro y, posteriormente, el alumnado se desplaza a otros centros para mostrar su obra a

Premio de Bertso Escrito dirigido a alumnado de todas las edades, y el Premio de Etnografía “José María Satrustegi” para alumnado de Enseñanza Secundaria y Bachiller. Este último consiste en realizar una entrevista a una persona mayor en torno a temas de tradición, cultura popular o modos de vida y transcribirla posteriormente. En el certamen de Declamación los participantes leen y graban un texto en prosa y un poema. Por su parte, en el de Guión Radiofónico y Podcast los niños y niñas realizan y graban un programa radiofónico de tipo magazine con



centros concertados.

## Para alumnado de Secundaria y Bachiller

### PROGRAMA DE USO DE REGISTROS COLOQUIALES- LAGUN ARTEKO HIZKERA

Esta es una actividad complementaria integrada en la programación general anual de los centros escolares. El programa consiste en la realización de 5 sesiones de 2 horas o 10 sesiones de 1 hora, dentro del horario escolar, en las que se trabajan distintos aspectos del lenguaje coloquial en el grupo. Para ello, los monitores de las asociaciones Urtxintxa y Ttakun desarrollan los contenidos de tres unidades didácticas en las que se trabaja el lenguaje no formal relativo a estados de ánimo, relaciones sociales y relaciones informales.

El objetivo es que los jóvenes se familiaricen con el uso del registro coloquial del euskera en situaciones informales, esto es, que aprendan a vacilar, ligar y enfadarse en euskera.

Durante el curso pasado participaron en estas sesiones alrededor de 270 alumnos-as de 2º de la ESO, repartidos en 10 grupos de 5 institutos, pero son muchos más los interesados en tomar parte en este programa.

### PROGRAMA SOLASKIDE DE REFUERZO DE CAPACIDADES DE EXPRESIÓN VERBAL

Este programa incorpora auxiliares de conversación de lengua vasca durante una hora semanal, por cada grupo de alumnos/as de 4º de la ESO y 1º de Bachillerato en los modelos D y A.

Su objetivo es reforzar las actividades de expresión oral en general. Además se trabaja la preparación de exámenes oficiales con el alumnado que desea presentarse a estas pruebas: EGA, Escuela de Idiomas, etc.

En el programa participan 1.231 alumnos/as repartidos en 66 grupos de refuerzo pertenecientes a 19 centros de Educación Secundaria, tanto públicos como concertados.

### ZIENTZIA LIVE!

Este es un programa desarrollado en colaboración con la Fundación Elhuyar, dedicada a la divulgación de temas técnicos y científicos en euskera, que llegó a las aulas de 15 centros de Enseñanza Secundaria de Navarra por primera vez durante el curso pasado.

El objetivo es acercar la ciencia a los/as jóvenes de un modo atractivo y divertido para fomentar en ellos/as la curiosidad hacia estos campos del saber. Para ello en cada sesión se realizaron tres talleres diferentes, en cada uno de los cuales se hicieron experimentos científicos en torno a fenómenos científicos sorprendentes. De esta manera se trabajaron experimentos sobre gases y presiones, materiales y uso del nitrógeno a bajas temperaturas.

## PARTICIPACIÓN EN CERTÁMENES

El año pasado se presentaron un total de 1.556 trabajos, de los cuales 108 han correspondido a Narrativa, 65 a Poesía, 1.363 a Bertso Escrito, y 19 grabaciones de grupos de alumnos/as, correspondientes al concurso de Declamación, Guión Radiofónico y Podcast. En total se concedieron 19 premios.

otros alumnos/as o, en el caso de los jóvenes, ante el público en general. Los grupos de jóvenes realizan una representación pública en colaboración con el Área de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona, que desde hace nueve años se lleva a cabo en el mes de mayo en los locales de la Escuela Navarra de Teatro. La subvención del Departamento se ha concedido a los dos grupos de centros públicos que fueron admitidos en el programa (Instituto de Iturrama de Pamplona e Instituto Lizarralde de Estella), pero también se invitó a participar a los grupos de teatro de Lizarra Ikastola de Estella y de la Ikastola San Fermín de Zizur Menor, que se animaron a tomar parte también en este encuentro. La obra representada por el Instituto de Iturrama -titulada “You are not (in)sane”- ha participado también en la 7ª edición de los Premios Buero.

### CONCURSOS ESCOLARES

Durante el curso pasado se celebró la vigésima primera edición de los concursos de Poesía, Narrativa, Premio de Declamación, Guión Radiofónico y Podcast “Pedro Díez de Ulzurrun” y

contenidos variados.

Estos veteranos certámenes constituyen una propuesta motivadora para el fomento de la creatividad y de la expresión, y refuerzan el trabajo cotidiano de los centros para enriquecer la competencia lingüística del alumnado.

### ESCRITORES EN LA ESCUELA- IDAZLEAK ESKOLAN

Se trata de un programa de visitas de escritores/as a centros escolares donde mantienen un diálogo con el alumnado, explican su obra, técnicas, vivencias, etc. y responden a las cuestiones que les plantean los alumnos y alumnas, que previamente, y dirigidos por su profesor/a, han preparado un comentario sobre un texto seleccionado por el escritor/a.

El objetivo de este programa es el acercamiento al aula de la obra y la experiencia personal de autores literarios en euskera para fomentar el interés del alumnado por la lengua y la literatura.

Durante el curso pasado se realizaron 59 encuentros literarios con 31 escritores/as en 39 centros públicos y 17 encuentros más en 13

# Aprender euskera de mayor

## “Aprender idiomas te abre la mente, te da la oportunidad de crecer tú como persona”

Cada vez son más los grupos de padres y madres que aprovechan el tiempo en el que sus hijos/as están en la escuela por la tarde para aprender ellos también euskera. Centros de enseñanza como AEK y el euskaltegi público Zubiarte ofrecen a las APYMAS la posibilidad de organizar estas clases a la carta en el propio colegio, en el horario que ellos/as establezcan. El año pasado cerca de 150 madres y padres participaron en los cursos organizados por Zubiarte. Dos de ellas nos hablan de su experiencia.

Susana Oñate es madre de dos niñas de 7 y 5 años. Las tres acuden a clase en el colegio Sanduzelai de San Jorge.

**Susana.-** Yo empecé hace dos años aprovechando el tiempo que ellas están en clase por la tarde. No veo necesario saber euskera para que los niños estudien en esta lengua, pero ya que tenía tiempo me animé por lo menos para saber algo yo también. Al principio se me hizo muy duro. Yo creo que, como en todos los idiomas, lo mejor es aprenderlo de pequeño, pero bueno, ya vamos. A veces también es casi como una terapia de grupo. Arancha Concha es madre de Lucía y de Iñigo y pronto lo será de un tercera niña. “Yo ya me he apuntado para el curso que viene, y si me tengo que llevar a la pequeña, me la llevo”. Ella estudia en los locales municipales de Gazte Berriak, en Ansoáin.

**Arancha.-** Yo empecé este año en febrero. Mientras Lucía iba al cole yo desconectaba un poquito y aprendía euskera. Lucía me suele decir que tengo que aprender euskera y por ello me animé y empecé poco a poco. Ella me ayuda mucho.

Al principio la profesora nos metió mucha caña. Lo más difícil es que antes de hablar hay que pensar mucho y es complicado también porque el orden de las palabras

**Arancha:** Yo, de hecho, me planteé llevarla a un colegio en castellano o de modelo British por este motivo, pero teniendo el Colegio Ezkaba al lado de casa, viviendo donde

vivimos, viendo que se promociona tanto el uso del euskera, limitarla sólo a castellano y a inglés nos pareció que hoy en día se queda corto.

**Susana:** Saber euskera no es necesario, pero sí ayuda, sobre todo al principio. Cuando ya son más mayores la verdad es que hay cosas que tampoco sabría yo hacerlas en castellano. No lo veo estrictamente necesario, pero es algo que preocupa mucho.

**Z.B.-** La dificultad para ayudarles con las tareas escolares es un tema importante para algunos padres y madres. ¿Cómo lo veis?

**Arancha:** Antes, por ejemplo, nuestros padres no nos ayudaban a hacer los deberes en casa. A mí nunca me han ayudado. Antes no sabían y si hacía falta te buscabas la vida con compañeros o con academias. El decirle a mi hija ‘no vas a aprender euskera porque yo no sé y quiero hacer las tareas contigo’ me parecía una actitud egoísta. Tengo la suerte de que la niña me



dentro de la frase es muy diferente del castellano.

**Ze Berri?.-** A la hora de matricular a vuestras hijas en modelo D, ¿no os dio un poco de miedo no saber euskera?

cabas la vida con compañeros o con academias. El decirle a mi hija ‘no vas a aprender euskera porque yo no sé y quiero hacer las tareas contigo’ me parecía una actitud egoísta. Tengo la suerte de que la niña me

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB



**Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu**

**HELBIDE BERRIA** Ustarrotz kontzejua, 9 – 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

**Tel:** 948 13 67 66 • **Faxa:** 948 14 82 46 • **Posta-e:** info@heda.es • **Web:** www.heda.es

“Las niñas me ayudan mucho a la hora de aprender euskera”

**SUSANA**

“Me lancé a aprender para poder ayudar mejor a Lucía y para poder hablar con ella. Mi hija no tiene por qué renunciar al euskera porque yo no conozca esta lengua”

**ARANCHA**

explica en castellano lo que necesita y yo le ayudo.

**Susana:** Es un tema que preocupa mucho, pero la verdad es que los niños aprenden en castellano, en euskera, en inglés o en ruso y si necesita ayuda va a llegar un momento en el que seguramente ni en castellano le vas a poder ayudar. El problema muchas veces es que los sobreprotegemos demasiado para todo. Es lo mismo que hacemos en todas las facetas de la vida.

**Z.B.-** ¿Qué es lo más complicado?

**Arancha.-** Sacar tiempo para todo es complicado, pero si realmente estamos interesados en ayudarles un poco y en formar parte de esta cultura sacamos tiempo de donde no lo hay. Por otra parte, es algo que te enriquece mucho porque el aprender idiomas te abre la mente, te da la oportunidad de crecer tú como persona.

**Susana:** Lo más difícil es quitarse la vergüenza para hablar. Quieres decir muchas cosas, pero tienes el vocabulario muy limitado. Si aprendes otra lengua, por ejemplo inglés, no pasa nada porque sales a la calle y no la usas habitualmente, en cambio con el euskera siempre encuentras a alguien que lo habla y como además saben que está aprendiendo te chinchan para que lo hables. Pero la verdad que te da muchas satisfacciones porque además cambias de rol: además de padre-madre y trabajador, pasas a ser estudiante otra vez y creas un nuevo círculo de amistades a tu alrededor.

## Oferta para el curso 2010-2011

### 1. EUSKALTEGI PÚBLICO ZUBIARTE Cursos del 27 de septiembre al 9 de febrero y de febrero a junio.

**Modalidad Presencial.** Cursos de 6, 8, 10 y 30 horas semanales. Todos los días o distintos días de la semana.

Además de los grupos presenciales, se ofertan los de autoaprendizaje en los que el alumno o alumna adquiere el compromiso de trabajar durante cuatro horas de manera individualizada y acude al euskaltegi sólo un día a la semana durante dos horas para formar parte de un grupo de conversación.

Dentro de las novedades para este curso, Kepa Yécora (en la fotografía), director del centro señala: “Tenemos la intención de poner en marcha varios grupos específicos de conversación, gramática y preparación para el examen EGA a lo largo del curso, pensando en aquellas personas que están interesadas en trabajar un aspecto concreto de la

amplio número de euskaltegis repartidos por toda la geografía navarra.

**Cursos de euskaldunización:** clases de 2 horas diarias para todos los niveles en diferentes horarios, o cursos intensivos de 4 o 5 horas por la mañana o por la tarde.

### Preparación para la obtención de títulos homologados.

**Cursos especiales** para colectivos: orientados a trabajadores de empresas, comerciantes, inmigrantes (en Sakana), asociaciones, padres y madres, (este año como novedad grupos de padres-madres con niños-as), jóvenes (en Estella, Baztan y Pamplona), personas mayores, para abuelos-as y nietos-as...

**Oratoria y escritura** (también se puede hacer online).

**Cursos de dialecto** (en Sakana).

**Autoaprendizaje:** horario y ritmo de aprendizaje propios, con apoyo de tutores y sesiones de “mintzapraktika” o prácticas de conversación en grupo.

**Cursos on-line:** preparación para el nivel 3 de euskara/Ega y talleres de redacción.

**Cursos en internado (barnetegi):** 6 horas lectivas diarias y actividades y salidas programadas en el barnetegi de Forua (Bizkaia), en plena reserva natural de Urdaibai y barnetegis de fin de semana.

### 3. BAI&BY

**Ddk System:** así se denomina la tecnología bai&by basada en INTELIGENCIA ARTIFICIAL, un método que diseña un programa específico para cada alumno/a, adaptándose a sus conocimientos, ritmo, capacidad de asimilación, errores, memoria, etc.

El **Profesor Virtual** evalúa los avances y se adapta al aprendizaje del alumno/a automáticamente de manera amena y dinámica con múltiples actividades: juegos, vídeos, vocabulario, pronunciación, comprensión, lecturas, redacciones, etc.

**Clases de conversación** a elegir entre clases en grupo, particulares o clases telefónicas individuales.

### 4. IKA

Los euskaltegis de IKA ofrecen **clases de dos horas de lunes a jueves** desde las 7 de la mañana hasta las 8 de la tarde.

El **plazo de matrícula** se abrirá la segunda quincena de septiembre y las clases comenzarán el 6 de octubre.



**Kepa Yécora,**  
director del  
Euskaltegi Público  
ZubiarTE.

lengua, pero no tiene demasiado tiempo para venir al euskaltegi. Nuestro objetivo es conseguir un centro de aprendizaje que se adapte a las necesidades de la gente.”

El **plazo de matrícula** es del 3 al 10 de septiembre, pero no hay inconveniente para aceptar alumnado después de estas fechas para completar grupos que ya están formados.

### 2. AEK

La coordinadora de euskaldunización y alfabetización de adultos AEK ofrece clases de euskera para todos los niveles y en diversos horarios en un



Lortu dut!\*

\* ¡conseguido!

Si yo lo conseguí, tú también puedes

zatoz euskaltegira

NAFARROAKO EUSKARA ZERBITZUEK ANTOLATUA

# “El nuevo ordenamiento facilita ampliar la oferta de asignaturas en euskera de la UPNA”

Han comenzado las clases en la Universidad Pública de Navarra. Se trata de un curso especial porque es el primero en el que se aplicarán los principales cambios que trae el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, el llamado Plan Bolonia. Desaparecen las antiguas titulaciones. Ahora hablaremos de grados y de másteres. Los estudiantes tendrán mayor capacidad de movimiento entre diferentes universidades y también entre los diferentes grados. En este nuevo contexto, la UPNA ha hecho una importante apuesta por el plurilingüismo: de las 199 asignaturas que, en total, se impartirán durante los dos primeros semestres en los 16 grados, 94 se ofrecen en euskera y 40 en inglés.

**P**ablo Sotés es el director del Área de Planificación Lingüística de la Universidad Pública de Navarra. Con él hablamos de las novedades que traerá el denominado Plan Bolonia en relación con la enseñanza en euskera.

**Ze Berri?.-** ¿Cuál es la oferta académica de la Universidad Pública en euskera para el presente curso escolar?

**Pablo Sotés.-** La Universidad Pública de Navarra ha hecho una oferta significativa de asignaturas en euskera en los nuevos grados que se ofrecen dentro del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior. Este curso la cifra total se elevará a 201 asignaturas, en los nuevos grados y en los diferentes cursos de las antiguas titulaciones, frente a las 172 que ofertamos el curso pasado.

En los dos primeros semestres de los nuevos grados se ofertan un total de 94 asignaturas en euskera.

**Z.B.-** ¿El llamado Plan Bolonia, por lo tanto, no va a ser perjudicial para la oferta de asignaturas en euskera?

**P.S.-** Muchos pensaban que iba a ser algo negativo y, de hecho, el propio alumnado estaba muy sensibilizado y preocupado por ver cómo iba a ser el desarrollo de lenguas como el euskera dentro del Plan Bolonia. Sin embargo, de hecho, este nuevo ordenamiento nos facilita la ampliación de la oferta de asignaturas en euskera porque durante los cuatro primeros semestres muchas de las asignaturas básicas son comunes en diferentes grados. Esto hace que sea más fácil hacer grupos de alumnado que optan por estudiar una de-



Pablo Sotés, director del Área de Planificación Lingüística de la Universidad Pública de Navarra.

terminada asignatura en euskera y que un solo profesor o profesora pueda asumir esa asignatura común.

El resultado es que en el primer curso vamos a ofertar la mayoría de las asignaturas

en euskera en 14 de los 16 grados de nuestra universidad.

**Z.B.-** ¿Se ha ampliado para ello la plantilla de profesorado bilingüe?

**P.S.-** Se cuenta principalmente con profesorado que ya impartía clases en las titulaciones antiguas y que van asumiendo las asignaturas de los nuevos grados. También hay docentes en formación y otros que dominan el idioma y que se van animando e incorporando a estas asignaturas.

**Z.B.-** ¿El uso del euskera avanza también en otros ámbitos universitarios?

**P.S.-** Cada vez se está viendo con más normalidad que el euskera esté presente en la comunidad universitaria, tanto dentro de las aulas, en las clases, como en las actividades culturales del centro. Actualmente, toda la información que se le da al alumnado es bilingüe, y en lo que se refiere al personal administrativo del centro, cabe destacar que existe un circuito bilingüe que asegura la atención en euskera en los diferentes servicios.

Ahora el alumnado, por ejemplo, ya puede hacer totalmente la matrícula en euskera. Este es uno de los grandes logros que hemos conseguido durante el curso pasado. La información sobre las actas de las notas también se podrá obtener en euskera a partir de ahora. Otro gran avance es el que se refiere al material didáctico y, especialmente, a los campos de trabajo *on-line*. Hemos puesto en marcha un programa llamado “Nire aulategia-Mi aulario”, por medio del cual se establece

una relación entre el profesorado y el alumnado. Cada profesor expone qué es lo que se va a hacer en cada sesión y pone a disposición del alumnado muchos materiales didácticos que hasta ahora se dejaban en el servicio de reprografía para que lo fotocopiesen.

Se conjuga así cada vez más lo presencial con el apoyo de los medios telemáticos, y todo ello se hace en los principales idiomas presentes en la Universidad Pública de Navarra.

## Una amplia oferta plurilingüe

De las 199 asignaturas que, en total, se impartirán durante los dos primeros semestres en los 16 grados, 94 se ofrecen en euskera. Además de esto, seis carreras ofrecen la posibilidad de estudiar entre cuatro y seis asignaturas, 40 en total, en inglés.

En la presentación de la oferta académica del nuevo curso, Jesús Pintor, vicerrector de Enseñanzas de la UPNA, destacó que "la introducción de mejoras en la capacitación lingüística de los estudiantes es uno de los objetivos que se ha marcado la UPNA para los próximos años, de acuerdo con los cambios conceptuales y metodológicos introducidos por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)".

### Matriculación para el nuevo curso

A comienzos del mes de agosto más de 1.700 alumnos/as habían formalizado ya sus matrículas en alguna de las titulaciones de Grado que oferta la Universidad Pública de Navarra en el primer semestre del curso 2010-11.

A falta de un último periodo de matrícula, programado para los días 30 y 31 de agosto, la UPNA había cubierto para mediados de mes la totalidad de las plazas en 13 de los 16 grados que oferta.

Desde el comienzo del proceso de matriculación iniciado en abril, se recibieron un total de 4.800 solicitudes de preinscripción, lo que representa un incremento de más de 700 con respecto al curso pasado, en el que se recibieron 4.095 peticiones. Esta elevada cifra coloca a la UPNA en niveles de preinscripción que no se alcanzaban desde el curso 1997-98.

El número de estudiantes cuya preinscripción fue admitida tras comprobarse que cumplían con todos los requisitos se elevó a 3.221. Teniendo en cuenta que el número de plazas de primer curso de Grado que la UPNA puede ofertar asciende a 1.725, se puede afirmar que casi la mitad de los estudiantes cuya preinscripción fue admitida no han podido matricularse. El número de preinscritos para este nuevo curso duplicó las plazas ofertadas en los Grados de Maestro en Educación Infantil y Educación Primaria, Economía, Fisioterapia y Enfermería.

Por otra parte, cabe destacar que el 76,7% de las preinscripciones admitidas fueron presentadas por estudiantes navarros, mientras que el 23,2% restante procedía de otras comunidades autónomas. En este sentido, hay que señalar que la cifra de solicitudes suscritas por alumnado que no reside en Navarra se ha incrementado del 16,8 al 23,2%.



Durante el curso pasado se pusieron en marcha los grados de Maestro en Educación Infantil y Maestro en Educación Primaria. En ambos todas las asignaturas se pueden estudiar tanto en castellano como en euskera.

En el grado de Ingeniería de Diseño Mecánico y el de Fisioterapia, que se imparten en el campus de Tudela, no se ofrece ninguna asignatura en euskera. En el resto hay oferta y en muchos de los grados muy amplia, llegando a ser casi bilingüe la oferta de los primeros seis meses en muchos de ellos.



## elkartasunezko ekonomia

BEIRE ATERPETXEA | ELKARTE | EMPRESA Y SOLIDARIDAD | EUROLAN | FIARE BANKU ETIKOA  
FISC | GAZTELAN | GIZAKIA-HERRITAR / PARIS 365 | HEGOAK | IDAZKARI IJITO FUNDAZIOA-  
NABUT | INSERLANTXO | INVESTIC | JOSENEA | LANDARE | MEDICUS MUNDI | MUGARIK GABE  
OCSI | SETEM | TIERRA | EMAUSKO TRAPEROKA | VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



Iraila

	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29
30					

Urria

	1	2	3
4	5	6	7
8	9	10	11
12	13	14	15
16	17	18	19
20	21	22	23
24	25	26	27
28	29	30	31

## ■ ■ ■ Iruña

### IRUÑEKO UDALA

#### SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ

**2010eko urritik 2011ko maiatzara:** Ongi pasatu, zerbait ikasi eta sormena landu... euskaraz.

**Ikastaroak:** Sukaldaritza, munduko sukaldaritzak, yoga, batucada, afrikar dantzak, clown eta malabareak, akuarelarekin hasi, jendeurrean hitz egitea, bertsolaritza, orientazioa mendian, itzulpengintza praktikoa, hitanoa, literatura (ondoez existenziala eta zentzu bilaketa XIX mendeko literaturan), soziolinguistikaren oinarriko kontzeptuak...

**Izen ematea:** Irailak 20, 21, 22 eta 23, 18:00-21:00. Gaztediaren Etxean (Zangoza Kalea, 30). **Prezioa:** 75 euro ikasturte osokoak, 44 euro ikastaro laburrak.

**Argibideak:** 670 489 511 telefonoz.

### NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA ANTZERKIGINTZAN HASTEKO IKASTAROAK

#### 2010eko urria - 2011ko apirila

**Jolas dramatikoak** (4 eta 12 bitarteko haurrendako), asteazkenetan, 139 euro.

**Antzerki-teknikei buruzko hastapenak** (13 eta 16 bitarteko gazteendako), astelehen edo asteartean, 177 euro.

**Antzerki-teknikei buruzko hastapenak** (helduei zuzendua), astearte edo ostegunetan, 266 euro.

**Izen ematea:** irailaren 15etik aurrera Antzerki Eskolan (San Agustin kalea).

### NAFAR ATENEOA

#### EUSKARAZKO HITZALDIEN ZIKLOA

**HUMBOLDT, MENÉNDEZ PIDAL ETA ARTURO CAMPIÓN. HERRI HIZKUNTZEN ETA KULTUREN AINTZAT HARTZEA HUMANISMO ERROMANTIKO EUROPARRAREN ARGIRA**

**Irailak 28:** Wilhelm von Humboldt eta humanismo berria Alemanian. Iñaki Zabaleta Gorrotxategi, EHUko Hezkuntza Zientzien Fakultateko Irakaslea. Erraldioen Txokoa, 19:30ean.

**Irailak 29:** Menendez Pidal: espainiar identitatearen mamitze erromantikoa. Pruden Gartzia, Doktorea Historian eta Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako Liburuzaina. Erraldioen Txokoa, 19:30ean.

**Irailak 30:** Arturo Campión (1854-1937): historia kontzientzia kolektiboaren sortzaile. Emilio Majuelo Gil, NUPeko Historia Garaikidearen irakaslea. Erraldioen Txokoa, 19:30ean.

### IRAKURRIZ LIBERTITZEN GARA

**Urriaren 1: Fermin Etxegoien** idazlearen "Autokarabana" eleberria. Zaldiko Maldikoren egoitzan, Iruñeko Ansoleaga karrikan, 20:00etan.

### EUSKALDUNON BILTOKI

#### IKASTAROAK

##### TXISTUA

Eguna eta ordutegia zehaztuko da. Irakaslea: Iñaki Sagardoi. Matrikula: 125 €. Urritik maiatzera. Haur, gazte eta helduentzat.

##### BERTSO ESKOLA

Eguna eta ordutegia zehaztuko da. Matrikula: 40 €. Urritik maiatzera. 11 urtetik gorako gazte eta helduentzat.

#### ITZULPENGINTZAKO IKASTARO PRAKTIKOA.

### TESTUGINTZA (Iruñeko Udalaren Sormen Tailerra)

Asteartea, 19:00-21:00. Irakasleak: Fernando Rey eta Ander Irizar. Matrikula: 44 €. Urritik abendura.

Nori zuzendua: aurreko urteetan euskara hobetzeko tailerra egindakoei edota euskarazko testuak sortu behar izaten dutenei.

#### IRAKURLE TALDEA

Eguna eta ordutegia zehaztuko da. Irailetik ekainera. Gazte eta helduentzako

**Argibideak:** Euskaldunon Biltoki. Miravalles 9, (Txantrea). Telefonoa: 699 612 124.

[www.ebiltoki.org](http://www.ebiltoki.org)

## ■ ■ ■ Berriobeiti

### GUZTIONDAKO IKASTAROAK 2010/11

**Aurre-izen ematea 012 telefonoan** irailaren 8tik 13ra. Euskarazko ikastaroak: Euskal dantzak Artikan eta Helduendako euskara ikastaroak Berriogoin (A1 maila aurreratua) eta Artikan (A1 maila ertaina).

### EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK

Berriobeitiko Udalak matrikularen %70 diruz laguntzen du.

**MINTZAKIDE PROGRAMA:** euskara ikasleen ikasketa-prozesua eta euskaldunen arteko harremanak egiteko doako programa. Galdetu Euskara Zerbitzuan.

**Irailak 25:** Zendearen Eguna Oteiztan. Antzinako traktoreen erakusketa, puzgarriak eta haur-jolasak, herri kirolak, herri bazkaria, Perfusion taldea, dantzaldia, kaldereteak...

## Nafarroa Oinez

**Urriaren 17an. Atarrabian,** Paz de Ziganda ikastolak antolatuta.

## ■ ■ ■ Berriozar

**Irailak 17: Berriozarko Irakurle Kluba,** Kirmen Uriberen Bilbao-New York-Bilbao liburua, 18:30ean, Berriozarko Liburutegian.

### KIROLA HELDUENTZAT EUSKARAZ BERRIOZARKO KIROLDEGIAN

**Astelehenetan 20:00-21:00 gorpuzka lanketa:** pilates, luzaketa, abdomianal, indarra-erresistentzia... eta ostiralean 18:30-19:30 lan aerobikoa: musika eta koreografia.

**Irailaren 27tik 30era izen ematea.** Argibideak Kiroldegian (948-301719), Euskara Zerbitzuan (948 300 359) eta [www.berriozar.es](http://www.berriozar.es).

## ■ ■ ■ Barañain

**Irailaren 3tik 10era** Barañainen erroldatuek 012 telefonoan, eta, **irailaren 15etik 17ra** ez erroldatuek Herritarrak Hartzeko Bulegoan (Udaletxeko plaza, z/g, behe): **Euskal Dantzak** (hastapena) ikastaroan izena emateko epeak. Ikastaroa: asteartean, 19:00-20:00, 2010eko urriaren 4tik 2011ko maiatzaren 27ra, Kultura

## Euskaldunen fitxategia zure Udalean

### EMAN EZAZU IZENA!

**Argibideak Udal hauetan:** Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares, Uharte eta Zizur Nagusia.

## Euskadunen lan poltsa

**Karrikiri** (Iruña) TI: 948 22 58 45.

**Karrikaluze** (Atarrabia) TI: 948-355739.

## Pisukidea

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte TI: 948 22 58 45.

## Iruñeko euskal agenda

Iruñeko euskal kultura agenda posta elektronikoz jasotzeko, [eskatu.cultura@pamplona.es](mailto:eskatu.cultura@pamplona.es).

Etxean. Argibideak: 012-Infolocal (Nafarroatik kanpo: 948 217 012); Herritarrak Hartzeko Bulegoa (948 28 13 28) eta [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

**Irailak 13 eta 20,** 20:00etan, "Euskal Kantak"

**tailerrean** izena emateko egunak, Kultura Etxean.

**Ikastaroa:** astelehenetan, 20:00-21:30, 2010eko irailaren 13tik 2011ko ekainaren 20ra. **Antolatzailea:** "Barañaingo Euskal Kantak" Elkarte. **Laguntzailea:** Barañaingo Udalaren Kultura Arloa.

**Urriaren 1etik 29ra:** eskabidea egiteko epea, 2010eko euskara ikasteko diru-laguntzen deialdian parte hartzeko (Barañainen erroldatuei zuzendurikoa). Ikastaro estentsiboak -1 eta erdi edo 2 ordu eguneko- eta on-line (2010/2011 ikasturteko 2. epeari dagozkion 2010eko otsailean eginko matrikulak.

**Argibideak:** Herritarrak Hartzeko Bulegoa (948 28 13 28) eta [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

**Urriaren 1a arte: Sahats-lka euskaltegian matrikula** egiteko epea. Maila guztietako ikastaroak, EGA barne. Informazio gehiago: Sahats-lka Euskaltegia, 948 18 83 25.

## ■ ■ ■ Uharte

### ANAITASUNAREN JAIK

**Irailak 18:** Maskarada, 18:30ean, txosnetan.

**Antolatzailea:** Txosnetako Batzordea.

**Irailak 18:** Txarralde, Akatu, Esne Beltza eta DJ... bitartean Takarika...tun Uharteko batukada, 22:00etan, txosnetan. **Antolatzailea:** Txosnetako Batzordea.

**Irailak 22:** Alta Traizion eta Traba kontzertuan, 19:00etan, Berdintasuna Elkarte aparkalekuan.

**Antolatzailea:** Berdintasuna Kultur Elkarte.

**Irailak 24:** Lubaki, The Uski eta Tximeleta, 00:00etan txosnetan. **Antolatzailea:** Txosnetako Batzordea.

**Irailak 25:** Sagardo Jaia, trikitixa, bertsoak eta herriko

dantzak, 18:30ean, Mokarte parkean.

**Irailak 26:** euskarazko meza, 12:00etan, Eliz Nagusian.

## GAZTE ETA HELDUENTZAKO EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA 2010

Uharteko herritarrei zuzendutakoa. 2009-2010 ikasturtean eta 2010eko udan eginiko ikastaroentzako bekak.

Diru-laguntza eskaerak Udaleko bulegoetan (San Juan plaza, 1 - 1. 31620 Uharteko) aurkeztu behar dira 2010eko **irailaren 30a** baino lehen, jendearentzako harrera orduetan.

**Argibideak:** [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

## Antsoain

**Irailak 15: Rock kontzertua** Betagarri taldearekin. Rafael Alberti Plazan, 23:00etan.

## EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK

**Ikastaro estentsiboak:** 2010eko urriaren 1etik hilabete horren azken laneguna arte.

**Ikastaro trinkoak eta barnetegiak:** 2010eko abenduaren 20a.

**Nora bideratu eskaera:** Udaltzeko Erregistrora, (Udaltzeko Plaza 1 Antsoain).

**Argibideak:** Euskara Zerbitzua (948 38 22 41).

## LEHIAKETAK

### Nafarroako toponimiari buruzko Topoklik Argazki Lehiaketa

Topoklik lehiaketaren bitartez Nafarroako toponimia euskalduna bildu eta sustatu nahi da. Parte-hartzaile bakoitzak toponimoen argazkiak igorri beharko ditu [euskarabidea@euskarabidea.es](mailto:euskarabidea@euskarabidea.es) helbidera. Bidalitako argazkiek, gehienera, 150 kb-ko pisua izanen dute. **Argazkiak bidaltzeko epea: 2010eko abenduaren bukaera arte.**

**Dinarriak:** Euskarabideko webgunean [www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es) irakur daitezke.

**Sariak:** Liburu sorta parte-hartzaile bakoitzarentzat. Parte hartzen duten guztien artean Reflex argazki kamara digitala zozketatuko da 2010eko abenduan.

**Antolatzailea:** Euskarabidea.

### Benito Ansola Bekak

- Deialdi honetara, ikus-entzunezko lanak (fikzio, sorkuntza, animazio nahiz dokumentalak) egiteko proiektuak aurkez daitezke.
- Euskararen presentzia ezinbestekoa izango da, ahokoa edo idatzizkoa euskara hutsean. Beste edozein hizkuntzaren presentzia, ikus-entzunezkoan ondo arrazoitu beharko da.
- Gutxienez bederatzita eta gehienez 18 minutuko iraupena izango duen ikus-entzunezkoa izango da.
- Proiektuak, 2010eko **irailaren 27ra** arte bidali ahal izango dira. Bidalaketak honako helbidera egin beharko dira: TOPAGUNEA Euskara Elkartearen Federazioa, Benito Ansola Bekak, Arlozabal 8bis 1C, 48220 Abadiño (Bizkaia).
- Gehienez bi izango diren beka horietako bakoitzak, 4.000 euroko diru-laguntza izango du.
- **Antolatzaileak:** Topagunea Euskara Elkartearen Federazioak, Lekeitioko Udala eta Euskal Zine eta Bideo Bilera.

### Jose Antonio Loidi Ikerketa Beka

- Irungo Udalak bi urtez behin burutzen duen 'Jose Antonio Loidi' bekaren hamargar-

ren deialdia aurkeztu du. Beka honek hainbat esparru ezberdinetan ikerketa egiteko aukera eskaintzen du: antropologia, filologia, toponimia, literatura, osasun publikoa, hidrologia eta botanika arloetan. Proiektua, azterlana eta memoria aurkezteko 12 hilabeteko epea izango da eta euskaraz idatzia egon beharko du.

- 9.000 euroko beka, norbanakoez edo taldeek eska dezakete, goi mailako titulazioa eta EGA agiria edo baliokidea baldin badute. Ikerketa-lanak originala eta argitaratu gabea izan behar du eta aurkezteko epea **irailaren 6tik 24ra** artekoa da.
- Interesdunek [www.irun.org/euskara](http://www.irun.org/euskara) webgunean informazioa eta eskaera-orri ereduak aurkitu ahalko dituzte.
- **Antolatzaileak:** Irungo Udala.

### Juan Zelaia X. Saiakera Saria

Euskaraz idatzitako edozein gairi buruzko saiakerak edota iritzi lanak. Luzapena gehienez 75 orrialdekoa izango da (135.000 karaktere, espazioak barne). Lanak, Pamiela etxea (Juan Zelaia Saria), Agustindarren industrialdea/Soltxate. G kalea, B6 nabea. 31013 Iruñea helbidera bidali behar dira, 2010-09-30 baino lehenago.

Saria: 9.000 euro.

**Pamiela etxea:**

**Tel.:** 948 32 65 35 • [pamiela@pamiela.com](mailto:pamiela@pamiela.com)  
[www.pamiela.com](http://www.pamiela.com)

### Etxepare Saria

Haurrentzako albumak sortzeko.

**Saria:** 6.000 €.

**Originalak aurkezteko epemuga: 2010eko azaroaren 30ean,** Leitzako Udaltzekoan. **Dinarriak:** [www.etxeparesaria.net](http://www.etxeparesaria.net).

**Antolatzaileak:** Barañaingo Udala, Baztango Udala, Berriobeitiko Udala, Berriozarko Udala, Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, Burlatako Udala, Garesko Udala, Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea, Estella-Lizarrako Udala, Malerreko Mankomunitatea, Sakanako Mankomunitatea, Uharteko Udala, Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

**Laguntzaileak:** Nafarroako Gobernua-Euskarabidea eta Pamiela Argitaletxea.



**matrikula zaitetz | matricúlate**

Iruñea -A. Campion 948 22 22 46

Mendillorri - Mendittiipi 948 16 24 39

Barañain -Sahats 948 18 83 25

Ermitagaña 663 036 669

Atarrabia 948 33 26 60

[www.ikanet.net](http://www.ikanet.net)



**euskara, hemengoak | de aquí**

Estrenado un documental sobre la primera Escuela Vasca de Estella-Lizarra

# “Se prohíbe la palabra”

El pasado mes de diciembre se estrenó en Estella el documental “Se prohíbe la palabra”, en el que el realizador estellés Ricardo Galdeano y el profesor de la Ikastola Lizarra Pello Etxaniz, nos dan a conocer lo que fue la primera ikastola de la localidad, la Escuela Vasca de la época de la II República. Nacida por iniciativa popular, esta escuela inició en 1933 su corta andadura, truncada en 1936, al comienzo de la guerra. La historia, breve pero importante de esta ikastola, y la de su andereño Petra Azpiroz, emocionará, seguro, a más de uno.

En Internet está disponible en esta dirección: <http://www.vimeo.com/11615939>

**R**icardo Galdeano, ex-alumno de la Ikastola Lizarra y autor de diversos trabajos audiovisuales, y Pello Etxaniz, filólogo y profesor de euskera de la ikastola Lizarra desde 1987, autor de otros trabajos como “Deikazteluko sermoia”, un sermón en euskera de 1805 o “Vocabulario estellés” sobre las palabras de uso común en la zona que tienen origen euskérico, son los autores de este trabajo.

**Ze Berri?:** ¿Cómo surgió la idea de hacer este documental?

**Ricardo Galdeano:** Surgió de un amigo que tenemos en común, Regino Etxabe. Yo a Pello no lo conocía y fue Regino quien nos puso en contacto para que hiciéramos algo en torno a la historia de la primera ikastola de Estella, que yo no conocía ni de la que había oído hablar. Comenzamos a recopilar datos y a ponernos en contacto con algunos de los que fueron alumnos. Comenzamos a grabar las primeras entrevistas hace ya cinco o seis años.

**Pello Etxaniz:** Esas entrevistas fueron el punto de partida del documental. Acabábamos de celebrar el 25 aniversario de la ikastola actual y recogimos algo de información sobre la antigua escuela para una revista que hicimos en torno a este aniversario. Después me llamaron de Euskal Telebista para hablar sobre el libro que recientemente había publicado sobre el euskera en la zona “Lizarrako euskara. Historia de la lengua vasca en Tierra Estella” y se nos ocurrió que sería bonito que acudieran también antiguos alumnos de aquella primera escuela vasca. Vimos que el tema era muy interesante y después de dos años de documentación y de preparación, el pasado verano grabamos la mayor parte de las entrevistas.

**R.G.:** Al principio nos costó mucho encontrar antiguos alumnos. Al final hemos podido hablar con ocho o nueve. Algunos no se



Arriba, los autores del documental. Sobre estas líneas, grabando una entrevista al historiador Josu Chueca junto a la que fue sede de la Escuela Vasca de Estella-Lizarra, en la Plaza de los Fueros.

acordaban de casi nada porque eran muy pequeños. Tendrían tres o cuatro añitos.

**Z.B.-** El estreno fue el 18 de diciembre en los cines Golem de Estella. Todo un éxito.

**R.G.-** Se llenó y hasta hubo mucha gente que se quedó fuera. Ahora lo estamos moviendo por los pueblos. Acudimos a donde nos llaman porque recuperar una parte de

la historia de este pueblo y darla a conocer es uno de nuestros principales objetivos. El dinero que hemos recibido de las diferentes subvenciones lo hemos invertido en editar un DVD. Hemos presentado este trabajo al festival de cine de Pamplona, que tiene una sección adecuada sobre temática local en la que podría encajar este documental.

“El título del documental hace alusión al conocido bando militar dictado en Estella en 1936, por el que se prohibía la palabra *agur* para ser sustituida por el *adiós* genuinamente español”.

**Z.B.-** El trabajo de documentación y recopilación de grabaciones y fotografías antiguas ha sido muy importante.

**P.E.-** Hay imágenes antiguas de tres fuentes diferentes: las más antiguas son de Simón Blasco, un médico estellés que se arruinó con el cine, y que hizo un trabajo llamado "Del joyel de España: Estella" para una serie de documentales.

Otras son de la filmoteca vasca y las más modernas, las de los años 70, son de una familia de aquí, Napal-Montoya. El padre tenía una cámara de super ocho y grabó horas y horas de película.

**R.G.-** En alguna de esas imágenes salgo yo de pequeño tocando el txistu.

**P.E.-** Es una cosa curiosa: es un tema del que no se habla, pero del que casi todo el mundo tiene un recuerdo, una fotografía o alguna relación con ella. Nosotros lo que hemos hecho ha sido reunir todos esos recuerdos para reconstruir el puzzle. Han estado, seguramente, durante muchos años sin hablar de ello, pero está claro que tenían ganas de contarlo.

**R.G.-** Es muy significativa la historia de la andereño, Petra Azpiroz. Después de que cerraran esta escuela, ella ya no volvió a dar clase. Que a una chica de 20 años le quiten el título por persona "no deseable" y no vuelva a ejercer nunca más es muy duro. La de Petra es una historia muy interesante que merecería una película entera. Cuando cerraron la escuela ella volvió a Leitza y también allí ella y su familia estuvieron sometidas a mucha presión y a constante vigilancia policial.

**Z.B.-** En 1936 se cerró la ikastola. ¿Qué recuerdos quedaron entre los alumnos/as del centro y sus familiares?

**R.G.-** Es curioso, pero todas las familias de los alumnos guardaron algo relacionado con el tema: una fotografía, un traje, un instrumento musical... cosas que les podrían haber traído problemas. Algunos nos contaban que durante las procesiones ponían una tela blanca en el balcón, pero por dentro, donde sólo lo podían ver ellos, ponían algo rojo, verde y blanco; otros se iban todos los años en bicicleta hasta San Miguel de Aralar.

**Z.B.-** En el documental el historiador Josu Chueca explica de manera clara y concisa cuál era el contexto socio-político del momento.

**P.E.-** Así es. La crisis del 29 tuvo una gran

## La andereño Petra Azpiroz

Petrita Azpiroz, natural de Leitza, llegó a los 14 años a Pamplona con una prima suya para estudiar Magisterio. Con 17 años terminó sus estudios y aceptó la propuesta de Eusko Ikaskuntza para hacerse cargo de la escuela vasca de Estella. Comenzó con 10 niños y niñas y terminó tres años después con 43, de 3 a 14 años.



Petra Azpiroz.

En el documental se recogen también sus palabras: "Los repartía en tres salas. Mientras los más pequeños pintaban con sus pinturas, los mayores aprendían con su primera enciclopedia, y para la lectura utilizábamos "Xabiertxo" y luego hablábamos sobre la lectura".

En este trabajo han participado también sus hijas Mirentxu y Arantxa Ardanaz. Tal y como recuerdan, Petra le daba mucha importancia al aspecto físico, *Mens sana in corpore sano*, por ello los jueves les enseñaba algo de canto y danza y gimnasia a los pequeños con las melodías del Padre Olazarán. En esta escuela mantenían una actitud confesional, con un claro componente religioso.

En cuanto a sus métodos de enseñanza, se puede afirmar que Petrita Azpiroz fue una docente pionera en muchos aspectos: le daba importancia a la cultura propia, a la geografía, a la toponimia: "Son los apellidos de nuestras familias de nuestros campos y nuestros ríos y de nuestros pueblos, la toponimia

entera del país la que nos habla en la lengua del país, lingua navarro-rum, el euskera o vascuence".

También llevaba a la práctica día a día una gran labor de integración y convivencia entre sus alumnos. Como cuentan sus hijas: "Decía que incluso tenía gitanos en su aula y contaba que había uno guapísimo, que le llamaba la atención a mi madre, qué cara tan bonita, qué pelo tan negro, unos ojos negrísimo y que solía ir muy sucio a la escuela. Entonces mi madre, nada más llegar, lo limpiaba para que los demás no se rieran ni le dijeran nada. También comentaba que tenía alumnos que eran hijos de guardia civiles".



Petra Azpiroz, en una foto de la época.



Alumna de la ikastola.

### Los niños y niñas de entonces

Algunos de los que fueron alumnos y alumnas de aquella escuela han intervenido en este documental. Las hermanas Ortigosa, Josefina Llanos, Andrea Llanos, José Emilio Aguirre, Conchita Fabra, José Castejón, Koldo Telletxea y Jesús Urrea son algunos de los que desgranar sus recuerdos en la película:

"El ambiente era tan estupendo que nos hacían cuidar la mesa y nosotros le dábamos cera".

"Cantábamos canciones muy bonitas. Después íbamos a casa y nuestros hermanos mayores las aprendían".

"Para la gimnasia usábamos una biribilketa compuesta por el Padre Hilario Olazarán".

"Un día entramos a clase y vimos que había un lauburu pintado en la pizarra y la andereño dijo enseguida: Kendu, kendu (Quitalo, quitalo). Nada de política".

"Aquello no era política, era cultura".

### Anúnciate en

67.750 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita



### Zure iragarkia

67.750 postontzian  
Harpidetza doan

Tel: 948 13 67 66

Iruñea, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarrta, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erronkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti, Irurtzun eta Tafalla

**A**  
**zero**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
koardernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com



Fortunato Agirre, alcalde de Estella.

repercusión en todo el mundo. Aquí hubo muchísimo paro y la situación llegó a ser muy grave. El alcalde de la derecha abandonó el ayuntamiento por la puerta de atrás literalmente y eligieron al nacionalista Fortunato Agirre casi por aclamación, a pesar de que tenía muy pocos concejales en el Ayuntamiento. Fue uno de los principales impulsores de la escuela, como político y como padre. Fue detenido el mismo 18 de julio y fusilado en Tajonar unos días después.

**R.G.-** Lo que está claro es que aquí todo el mundo, sea de la condición política que sea, habla maravillas tanto de Manuel Irujo como de Fortunato Agirre. Todo el mundo se deshace hablando de ellos.

**Z.B.-** La actual Ikastola Lizarra, con sus 700 alumnos hoy en día, es la heredera de aquella primera iniciativa.

**R.G.-** Cuando surge la ikastola en los años setenta vuelve a hacerlo de la misma manera. Se formó como iniciativa de una cooperativa de padres y madres que, al amparo del colegio del Puy, contrató un profesor y consiguió un aula alquilada cerca del frontón Lizarra para comenzar a dar las clases. La iniciativa popular ha sido el primer paso tanto en las primeras escuelas vascas como en los inicios de las primeras ikastolas actuales.

Aquí en Estella muchos antiguos alumnos y alumnas estuvieron en la primera reunión de la ikastola nueva y muchos de ellos llevaron a sus hijos y nietos.

## Josu Chueca, historialaria

### Lizarrako estreinako Ikastola gogoan

"Lehen ikasturte errepublikanoan, hasi ziren sortzen lehen euskal eskolak, Eskola Nazionalen saretik at zeudenak. Nafarroari dagokionez, 1931ko azaroan, Iruñean lehendabizikoa ireki zuten. Bigarrena Lizarrakoa dugu. Hala ere azken hau martxan jarri arte bi ikasturte luze igaro behar izan zuten. Berez, helduei eta umei euskara irakasteko sortu zen gaur egungo Gau Eskola baten antzera, 125 lizarratarrek "euskal katedra"

"La idea con la que se quedaron los participantes en esta iniciativa es que no era un tema político. Legalmente, el impulsor de la escuela fue Eusko Ikaskuntza, la Sociedad de Estudios Vascos, una entidad cultural neutral, aunque, por supuesto, detrás estaban las familias, algunas vinculadas al PNV, pero desde el primer momento se intentó no ligar la escuela a la política"

#### PELLO ETXANIZ

martxan jartzea eskatu zutelako. Nahiz eta Lizarrerian hiztunen talaiatik begiratuta, euskara erabat galduta egon, haiek argi bezain harro zioten beraien abizenak eta inguruko leku izenak euskaraz mintzo zirela. Hainbat elkartek lagunduta (Udala, Eusko Ikaskuntza, Sindikato de Iniciativas y de Turismo deitutakoa) euskaltegi baten erara, ekimen hori abiatu zen 1932ko martxoan, Jose Uranga irakaslea zelarik. Bi ikasturte igaro ostean, nahiz eta hainbat heldu eta gazte, euskarerikiko hurbilpena izan, berehala konturatu ziren, hizkuntza horretaz jabetzeko biderik hoberena ohiko irakaskuntza zela. Horrela izanda, 1933ko urrian, Leitzako andereño gazte-gaztea zen Petra Azpirozekin hasi zen Lizarrako euskal eskola.

Bere lehen eskola zuen Petrak. Izan ere Magisteritzak bukatu berria zuen eta prestakuntza ikastaro

zenbait burutzen ari zen deitu ziotenean. Oso ongi oroitzen zen elkarrizketatu genuenean. "Idatzi zidaten Iruñetik, nik uste Euskeraren Adiskideak elkartetik edo Eusko Ikaskuntzatik, ea joan nahi nuen Lizarrako ikastolara ta, nerbiosa xamar, utzi nuen dena eta esan nuen baietz. Etorri nintzen hona, Iruñera eta hemen ikusi nuen nola funtzionatzen zuen Julia Fernandez Zabaleta irakasleak eta Catalina Alastueyk eta horien ikastolak ikusi nituen, baita Iruñeko Eusko Ikastola ere".

Haurrei goizez eta arratsaldez klaseak ematen zizkien Petrak, Lizarrako Foruen Plazan. Hortxe bertan zegoen "Eusko Etxe"ra ere hurbiltzen zen egunero, helduei klaseak emateko. Horrela jarraitu zuen, gerra lehertu arte, izan ziren hiru ikasturteetan. Ikastolako ume kopurua handitzeaz gain, 42 baitzeuden 1935-1936 ikasturtean, ongi zihoan eskola berria. Gela bakarreko eskola zelako ume guztien ardua zuen andereño leitzarrak. Lana ez zen erraza izan baina berak gogoratzen zuenez: "Irakurtzeko "Xabier" genuen. Tolosan egina eta handik ekartzen ziguten. Baina nik nituen irakurtzen eta idazten ez zekitenak, ume txikiak, hiru urtelatik gora 14 urte arte. Neskak eta mutilak batera eta zaila bazen ere, aurrera egin genuen. Patioa, herriko plaza nagusian bertan genuen. Ez genuen beste tokirik. Nere umetxoak eta ni beti egoten ginen jostalzen. Bazen jendea harritzen zena baina ez zuen kontra egiten".

Aurkako jarrera ez ustean etorri zitzaion gerrarekin batera. Gaitzerdi udako oporrak zirela medio, umeek inolako eraso zuzenik ikusi ez zutelako. Petra Azpiroz ere, Lizarratik kanpo zegoen, Donostian ikastaro batean eta iraila arte ezin izan zuen bere sorterrira itzuli. Baina, jakina, ez zen inolako aukerarik izan euskal eskolak aurrera egiteko. 1936-1937 ikasturte hastear zegoela, ozen bezain anker mintzatu ziren matxino faxistak eskola horren aurka. Irailaren 23an Lizarrako Komandanteak sinaturiko gerra bandoak zehatz mehatz zioen: "Se entregarán por quien posea los libros y objetos de toda índole de la finada escuela vasca". Bortxaz debekatuta suertatu ziren beste erakunde demokratikoeekin batera, ikastola ixteaz gain, euskara bera ere galarazpen eremuan goitik behera sartu zuten".

Anúnciate en  
67.750 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

Zure iragarkia  
67.750 postontzitan  
Harpidetza doan

Z E  
B E R R I ?

Tel: 948 13 67 66

Iruñea, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erronkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Irunberri, Lizoain-Arriasoiti, Iruztzun eta Tafalla

# “Bi anai”, una nueva película en euskera en marcha

“Bi anai” es el título de la película que el joven director navarro Imanol Rayo ha rodado a lo largo de los meses de junio y julio en Lesaka, Ituren y Artikutza. Este filme, realizado íntegramente en euskera, está basado en la novela del mismo nombre publicada por Bernardo Atxaga en 1985 y con la que obtuvo el Premio de la Crítica. Está previsto que la película llegue a las pantallas a principios de 2011.

El guión de “Bi Anai” ha sido escrito por el propio Imanol Rayo y recoge la historia de dos huérfanos, Paulo y Daniel, que se desarrolla en el imaginario pueblo de Obaba a mediados de los años cincuenta. Ante la repentina muerte del padre, Paulo se ve obligado a cuidar de su hermano mayor deficiente, enfrentándose, por un lado, a la creciente obsesión sexual de Daniel por las chicas y, por otro, a los conflictos que surgen ante la actitud envidiosa e intolerante

que será su ópera prima “Bi anai”, basada en una conocida novela de Bernardo Atxaga.

**Ze Berri?.-** ¿Por qué elegiste esta historia de Atxaga?

**Imanol Rayo.-** Más que la historia o la novela, es el tema en sí lo que me interesa. Me parecía interesante tratar un ámbito popular desde la distancia, de manera más serena y con cierto poso.

**Z.B.-** ¿Es un reto importante hacer un guión y rodar después la película con el autor de la novela tan cerca de ti?

**I.R.-** Pienso que las novelas que se adaptan al cine no deben tener demasiadas cosas en común con la película salvo en líneas generales. Son dos formas de narrar muy distintas. Pese a lo que se ha difundido, el cine no debe beber de la dramaturgia o la narración novelística por llamarlo de alguna manera, puesto que posee un propio lenguaje, construido mediante imágenes y sonidos, que es lo que lo hacen singular.

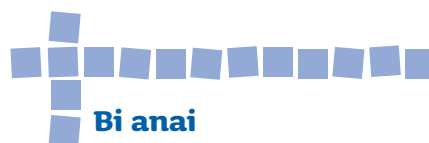
**Z.B.-** Tienes 26 años, eres muy joven. Eres autor de cortos como “La mosquita muerta” o “Leihotik”. ¿Cómo

has conseguido poner en marcha ahora tu primer largometraje?

**I.R.-** Supongo que es fruto del trabajo.

**Z.B.-** ¿Qué significa para ti el cine?

**I.R.-** No sabría contestarte. En ocasiones se tiene un concepto muy mítico sobre el cine: las “grandes” películas, las épocas doradas, la cinefilia y todo eso... No creo que esa sea la mejor definición... No vamos a romper con nada, esta claro, pero a decir verdad en ocasiones el glamour es algo que ensombrece al cine.



## Bi anai

Etengabe errepikatzen den naturaren sasoi-gurpilean txori, katagorri, suge eta antzarek bi anaien -Paulo eta Daniel- istorioa kontatzen digute Bernardo Atxagaren liburu honetan. Urtea joan urtea etorri, beti bestelako eta aldi berean beti berdin agertuko den Obabako irudimenezko lurralde hori, baina, gizakien arteko handinahi, irrika eta grinaren agertoki krudela da.

Paulo eta Daniel anaia atzeratua dira giza-krudelkeria horren biktimak. Gizakiok errenditzen gaituen naturaren lege zaharreen bildurik, Paulo eta Danielen munduko ibilera itogarriak txori, katagorri, suge eta antzaren fabulen munduarekin egiten dute bat, eta irakurlearengan efektu zoragarria lortzen gainera: ihesaren eta kontrolazioaren sentipen askatzailea.

## Actores

El reparto principal está formado por Bingen Elortza, que encarna a Paulo, y Aitor Coteron, que da vida a Daniel. Loreto Mauleón y Ohian Lopetegi completan el reparto, junto con actores más conocidos como Kandido Uranga. La financiación de la película está respaldada en torno a un 40% por ETB. El proyecto también ha recibido ayuda del Ministerio de Cultura (250.000 euros), del Gobierno Vasco (180.000 euros) y del Instituto Navarro de las Artes Audiovisuales y la Cinematografía-INAAC (50.000 euros).



de los vecinos del pueblo hacia ellos.

El propio Bernardo Atxaga ha estado presente en varios momentos del rodaje y ha mostrado su apoyo al joven realizador: “Conozco la ideología artística de Imanol y eso es lo que me ha convencido. Él tiene una concepción muy seria y poética del cine, y es muy ambicioso. Eso me atrae muchísimo”.

El realizador pamplonés Imanol Rayo, vecino de Arbizu, y su equipo se encuentran actualmente enfrascados en el montaje de la





euskarabidea



Gobierno de Navarra

## aprende euskera este año

## apúntate en tu euskaltegi



## OTSANDA ZAKUR ESKOLA

# “Gure helburua pertsonak prestatzea da beti”

Txakur bat ongi heztea ez da txantxetako gauza. Animaliairen beharrei begiratu behar diegu lehenbizi harreman egokia eraiki ahal izateko. Otsanda zakur eskolaren lana portaeraren zuzenketari eta oinarrizko adiestramenduari zuzendua dago. Teknika ez mingarriez baliatzen da eta zakurraren gorputz-heziketarako ez ezik, buru-heziketarako ere egiten du lan.

**E**sther Garrote Ekisoain (erreskate zakurren taldeko kidea 1996. urtetik eta metodo kognitibo-emozionalean ikasitua) eta Mikel Balentziaga Izagirre (talde bereko kide ohia, filologian lizentziatua eta 1998. urtetik zakurren formakuntzan aritua dira Otsandako arduradunak. Dorrao herrian dute eskolaren egoitza.

**Ze Berri?.-** Zer da Otsanda?

**Mikel Balentziaga.-** Batez ere eskola, baina ostaldea, erresidentzia ere bada. Zenbait txakur gordetzeko aukera dugu adiestramenduak iraun bitartean edota egonaldi laburretarako. Bezero batzuk txakurra uzten digute zaintzeko haiek etxetik kanpora joan behar dutenean, oporretara, biadaia batera edo ospitalera joan beharra dutenean. Orain 21 leku dugu eta laster 29 izanen ditugu prest.

**Z.B.-** Zertan datza zuen lana?

**M.B.-** Gure helburua pertsonak prestatzea da beti. Jabeak uler dezan zergatik gertatzen diren gauzak.

Ikusten dugu gure gizartean askotan badaela arazo bat txakurraren presentzia kudeatzeko, baina jendeak ere jakin behar du zer duen esku artean. Gizarte abiada bizian aldatzen ari da eta txakurra ez da ongi moldatzen ari orain funtziorik ez duelako. Lehen lan bat zuen: ehizan aritzea, ardiak zaintzea edota saguak harrapatzea, adibidez. Gaur egun, aldiz, sofan egoten da telebista ikusten eta hori ez dator bat bere izaerarekin. Hori dela eta ehizatzen ditu txirindulak, korrikalariak, akosatzen ditu haurren gurditxoak, txikitzen ditu gauzak... Bere senak garatzen ditu ahal bezala. Lortu behar duguna da jendeak, bizi den ingurua edozein izanda ere, txakurrak gidatzen eta funtzio berriak ematen ikas dezala. Hori ariketa fisikoaren bitartez lortzen da.

Txakurra depredadorea da eta taldean egiten du lan. Horregatik lidergo bat behar du eta ez dagoenean berak hartzen du. Harremanak, lidergoa, funtzioa modu egoki batez garatu ahal izanen dugu kirolaren bitartez. Funtzio



Mikel Balentziaga.

asmatua da, baina balio du. Horrela harreman sano bat sortuko da txakurra eta jabearen artean.

Hori dena zehazteko begiratu behar dugu zer den txakurraren senak eskatzen diona. Gu saiatzen gara txakurra ez dadin beldurria izan, beldurra delako eraso gehien eragiten duena.

**Z.B.-** Nola aukeratzten ditu jendeak txakurrak?

**M.B.-** Askotan estetika-erengatik. Batzutan ere opariak dira eta hortik etor daiteke penintziaz, animalia hori nola hezi ez badakigu. Gehienetan txakur baten jokamolde desegokia bere egonezinak sortua da: estresa dute, ez dute ezer ulertzen, atzo debekatua zegoena gaur ez... Haiek unea bizi dute eta askotan ez dituzte gure jokamoldea

eta gure umore aldaketak ulertzen.

**Z.B.-** Albiste izaten da maiz pitbull, rottweiler eta halako zakurrek eraso egiten dutela. Arriskutsuak dira?

**M.B.-** Arazoa gehiago jabea da. Txakur batekin gurutzaten naizenean nik beti jabea begiratzen dut ikusteko zer inpresio ematen duen: lasaitasuna, harrokeria... Nolakoa jabea, halako txakurra. Batzutan autoestima gutxiko pertsonak halako txakurrak izaten dituzte besteen arretera deitzeko.

### Qué ofrece Otsanda

- La escuela de perros Otsanda está especializada en el trabajo para la corrección de conducta y en adiestramiento. Fundamenta su trabajo en técnicas no lesivas y en formar al perro tanto física como psicológicamente. Su objetivo es formar a los dueños de los animales.
- La escuela Otsanda ofrece sesiones de adiestramiento para perros en los que se les enseña a sus dueños y dueñas a establecer una relación adecuada con el animal.
- Organiza, también, cursillos para niños y niñas en castellano y en euskera para enseñar a los más pequeños todo lo que hay que tener en cuenta para cuidar adecuadamente y disfrutar de la compañía del que se dice que es nuestro mejor amigo.

**BIXENTE SERRANO IZKO**, historiador y pensador

## “¡Mira que ponerse a pensar!”

“Jauzika” (“A saltos”) es el título del libro de aforismos presentado el pasado mes de junio por el historiador y pensador Bixente Serrano Izko, editado por la editorial Pamiela. Una interesante propuesta para los amantes del “picoteo” intelectual.

En esta obra Bixente Serrano Izko recoge un buen número de aforismos que ha ido publicando a lo largo de los últimos tres años en su blog del periódico Berria “Nafar periferiatik”.

**Ze Berri?.-** Los aforismos son frases sintéticas, densas, que dicen mucho con pocas palabras. ¿Cómo surge un aforismo?

**Bixente Serrano.-** Nacen de algo que lees o escuchas. Esta información la puedes reelaborar hacia afuera, explicando el proceso que has tenido para llegar a una idea, o la puedes sintetizar y concentrar haciendo que para el lector se convierta en otro chispa que le lleve a pensar en algo a su manera. Son frases con muchos recursos literarios, jue-

gos de palabras, paradojas, y que pueden llegar a despertar la imaginación y la capacidad de pensamiento de cada lector.

**Z.B.-** Hablas de muchas cosas, pero hay en esta obra una columna vertebral: un alegato en contra de la violencia. De hecho el origen de los pensamientos que recoges en el blog tienen un punto de partida muy concreto.

**B.S.-** Sí. Yo empecé con el blog a mediados de 2006 y fue a mediados de 2007 cuando ETA decidió romper formalmente la tregua que, de hecho, ya había roto en la práctica a finales del año anterior. Esto me supuso un terrible revolcón de tripas y abrí un apartado en mi blog llamado “Gau luze honetan” (En esta larga noche) donde me propuse escribir cada día un aforismo, en principio para hablar de estos temas. Entre los lectores hay gente muy entusiasta y otros que me ha criticado muy duramente desde posiciones ideológicas muy diferentes.

**Z.B.-** ¿Cuál es el objetivo de los aforismos?

**B.S.-** Sugerir algo al lector, pero que no se preocupe por comprender lo que quiere decir el autor del texto, sino que piense si esa frase le dice algo a él o ella.

**Z.B.-** ¿Qué diferencia hay entre aforismos y refranes?

**B.S.-** El refrán recoge la sabiduría popular, algo que en sí puede resultar contradictorio porque hay refranes para decir una cosa y lo contrario. El aforismo es completamente diferente: lo que intenta es hacer saltar una chispa en la mente del lector.

Muchos aforismos van encaminados a romper los tópicos, a poner en evidencia las paradojas y a invitar a mirar las cosas desde diferentes ángulos.

**Z.B.-** ¿Es un libro de picoteo?

**B.S.-** No es un libro para leerlo de una tirada, de arriba a abajo. En ese sentido es como los libros de poesía. Es para leerlo sin un orden preestablecido, por donde se quiera.

**Z.B.-** ¿Ha sido terapéutico para ti escribir estos aforismos?

**B.S.-** El escribir siempre es terapéutico porque parece que te sientes mal si no dices algo en contra o en torno a algo que te ha llamado la atención.

“En la posmodernidad se nos han acabado todas la grandes leyendas, pero nos quieren hacer creer en cuentos de niños”



### El autor

Bixente Serrano Izko (Sarasa, 1948) es historiador y actualmente profesor de Historia en el IES Iturrana de Pamplona. Es autor del libro divulgativo “Nafarroa, historiaren hariak” (2005) y su versión en castellano “Navarra, las tramas de la historia”, del libro “Bakezale gerlari horiek” (Pamiela-2004), del ensayo “Beldurra bera zaldi” (Pamiela-2002), de “Navarra-Euskadi, un debate popular que urge” (1981) y del libro de narraciones “Onkoteak” (1987).

### La obra

A pesar de poder leerse “a saltos” (“jauzika”), el contenido está repartido en cuatro capítulos: *Mundu zabaleko gaixotasuna*, (“La enfermedad de Occidente”), *Gure ekarpenxoak*, (“Nuestras pequeñas aportaciones”), *Demokrazia bahitua* (“La democracia secuestrada”) y *Bertze etorkizun bat* (“Otro futuro”).



### “Jauzika” liburuko hainbat aforismo:

#### ZIBILIZAZIO BAKARRA?

Kultura guztiak, bertze guztiak baino zibilizatuagoak.

#### PROGRESIBOKI

Progresiboki doa lausotzen progresoaren xarma.

#### BURUA GREBAN

Ez nekien nire buruaren jabe nintzenentz, baina badirudi baietz: hogeitalau orduko greba egin dit buruak.

#### ANALISIA

Ezgai da fanatikoa analisis kontuetan; ikaragarria gero, haren sintesi ahalmena!

#### BIKTIMA

Hilari eta zur eginik utzi zuten.

#### MARRASKILO TURISTA

Ba al dago bidaiaririk benetan etxetik ateratzen denik?

#### EUSKAL DIGLOSIA

Euskeraz normalean egin eta gizartearen anormal agertu.



# ¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en este número a una localidad próxima a Pamplona y enclavada en pleno Camino de Santiago. Capital del Valle de Esteribar, el puente medieval que da nombre al municipio salva el curso del río Arga y es también conocido como puente de la Rabia.



**A** veces, detrás de los nombres de nuestros pueblos y ciudades se esconde más información que una mera descripción del paisaje.

Tanto Auritz/Burguete como Aurizberri/Espinal son dos localidades enclavadas en pleno camino de Santiago y en la zona donde tradicionalmente el euskera ha sido la principal lengua de comunicación de todos sus vecinos.

Sin embargo, observamos que muchos de los nombres de las principales localidades de esta zona tienen una doble denominación y que, además, la denominación en castellano resulta especialmente atractiva tanto por su significado, como por su transparencia y por sus resonancias históricas y literarias: Valcarlos (Luzaide), Roncesvalles (Orreaga), Burguete, Espinal... Algo similar ocurre en la zona limítrofe de la Baja Navarra, donde las principales localidades de la ruta jacobea llevan un nítido nombre romance, además del autóctono.

En el origen de estos nombres romances hay que descartar la participación popular. La gente de la comarca no necesitaba nombres nuevos, salvo para Espinal, que era de nueva creación. Así las cosas, sólo la administración navarra de aquellos siglos fue la responsable de crear, en algún

caso, y divulgar, en todos, los nombres romances. Pero, ¿porqué hacer esto? La razón es bien sencilla. La ruta jacobea era la entrada septentrional del reino de Navarra y se debió de creer oportuno que el transcurso de los peregrinos por nuestra tierra debía resultar lo más agradable posible, no fuesen a preferir el camino aragonés o el de la costa. Para eso hacía falta crear hospitales, fundar villas atractivas y, un pequeño detalle más, que estas villas tuvieran nombres familiares y a poder ser atractivos (Valcarlos, Burgo de Roncesvalles, Espinal,...). No se podía cambiar la lengua que hablaban sus pobladores, pero sí la de los nombres de sus pueblos. Así, Auritz pasó a ser el Burgo de Roncesvalles o Burguete, y para la nueva población creada en 1264 se eligió El Espinal: "Puebla que se deue fazer en el logar que se dize el Espinal". Pueblo nuevo que la gente del lugar rebautizó en su lengua como Aurizberri 'el nuevo

Auritz', nombre que, curiosamente, nunca usó la administración navarra hasta hace escasos 20 años. Hoy, cosas de la vida, el euskera no es la lengua más usada en ambas localidades, y son sus nombres euskéricos Auritz y Aurizberri los que anuncian al peregrino que están en el país del euskera.



Auritz-Burguete.

La respuesta al concurso del número 83 de Ze Berri? era: Auritz-Burguete y Aurizberri-Espinal. El ganador del concurso es: Txema Yoldi Donazar (Izu) ZORIONAK!

Mikel Belasko

## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 8 de octubre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefona



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro. El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.

**TALASOTERAPIA**  
**ZITA**  
**EMPERATRIZ ZITA**  
**HOTELA**  
Santa Elena Etorbidea, s/n  
48280 Lekeitio (Bizkaia)  
Tel.: 94 684 26 55  
Fax: 94 624 35 00  
e-mail: ezita@aisiahoteles.com  
web: www.aisiahoteles.com

## IRATI IRRATIA, IRATIKIDE GEHIAGOREN BILA

Irati Irratia, 2001etik itxita zegoen irratia, 2010eko urtarrilean berriro martxan ipini zen Irati Elkarte eta Aezkoako Batzarre Nagusiari esker. Orain artio, soilik Aezkoa bailaran entzuten zen, baina Euskarabidearen dirulaguntza probestuz eta Erroibar, Luzaide eta Auritzeko Udalei esker 107.7an Irati Irratia entzun ahal da.

Irati Elkarte 100 kidek osatzen dute, hauek 3 hilabetero 15 euro ematen dituztelarik. Horrez gain, Aezkoako Batzarreak diruz laguntzen du irratia. Bestalde, aurten Nafarroako Gobernuak 11.200 euro emanen ditu. Hori dela eta Iratikide gehiago lortzeko kanpaina abian jarri da.

Informazio gehiagorako, deitu 948 764 484 edo idatzi [iratiirratia@gmail.com](mailto:iratiirratia@gmail.com)  
Bloga: <http://iratielkartea.blogspot.com/>

## EN MARCHA LA NUEVA CAMPAÑA DE EUSKALDUNIZACIÓN DE ADULTOS

Un año más, los Servicios de Euskera Municipales de Navarra han puesto en marcha la campaña de euskaldunización de adultos. En los últimos dos años han utilizado la cultura del café para realizar la campaña, va-

liéndose de varias metáforas: "¿solo?, ¿cortado? Aprender euskera por tu cuenta es complicado, mejor en compañía".

Este año 2010 el protagonista de la campaña Jon Valdez difundirá este mensaje principal: "¡Conseguido! Si yo lo conseguí, tú también puedes. Zatoz euskaltegira", subrayando la idea de que aprender euskera es posible.

Durante la campaña de euskaldunización de adultos de este nuevo curso, además del reparto de carteles y dípticos explicativos, se llevarán a cabo diversas acciones de calle para atraer a la ciudadanía y se distribuirán 3.000 botes de café y 100.000 sobres de azúcar.

## WINDOWS 7 ETA LIVE, EUSKARAZ

Windows 7 sistema eragileraren eta Windows Live zerbitzu plataformaren euskaratutako bertsioak aurkeztu zituzten ekainean Eusko Jaurlaritzak eta Microsoftek.

Windows 7 eta Windows Live euskaratuta eskuratu nahi dituzten erabiltzaileek Eusko Jaurlaritzaren webgunean badute horretarako aukera. Kultura Sailaren orri honetan aurkituko dute hori bideratzeko lotura: [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)

## TRES CENTROS EDUCATIVOS DE NAVARRA OPTAN AL PREMIO NACIONAL A LA ACCIÓN MAGISTRAL 2010

Se trata de los CEIP "Bernart Etxepare" de Pamplona y "Las Améscoas" de Zudaire (Améscoa Baja) y del IES "Agroforestal" de Pamplona.

Este premio, de ámbito nacional, está organizado por la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción, la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO y BBVA, con la colaboración del Departamento de Educación del Gobierno foral en el caso de Navarra.

El Colegio Público "Bernart Etxepare" de la Chantrea, de modelo D, ha participado con el proyecto denominado "14 semillas/ 14 hazi". Dirigido a alumnos/as del segundo ciclo de Educación Infantil, tiene como hilo conductor la Educación para el Desarrollo. En concreto, a partir de situaciones diarias, plantea acciones vivenciales que permitan conocer la existencia de otras realidades en el mundo y concienciar al alumnado de que todas las personas pueden ser agentes del cambio.

## A TRAVÉS DE LA HISTORIA

# El origen etimológico común de txapelas y capillas

**E**l filólogo berainés afincado en Alemania, Francisco Javier Oroz, en un artículo titulado "En torno a la capa de San Martín, patrón de Berrián" nos habla del origen de la palabra *capilla* en castellano, *kapera* en euskera, *chappelle* en francés, *capella* en italiano, *capela* en portugués, *kapelle* en alemán, *chapel* en inglés, etc. El punto de partida de todas estas palabras es la capa de San Martín de Tours. Cuenta la historia sagrada que en el siglo IV, en Amiens, un joven soldado catecúmeno llamado Martín, en una gélida mañana invernal vio a un mendigo que, falto de ropa, tiritaba de frío. El joven tomó su espada y dividió su capa en dos partes para compartirla con el mendigo. La capa de San Martín se convertiría con el tiempo en una reliquia de fervorosa veneración. "Los Reyes de Francia tuvieron grande devoción con San Martín, y viéronse favorecidos de él, particularmente en trances de guerra...era costumbre de estos Reyes llevar a las batallas la capa de San Martín; y en asentando el campo, levantábanla en alto, extendida a modo de toldo: debajo de ella ponían altar, y les decían Misas; y de aquí resulta llamar Capillas a los oratorios; y Capellanes, a los que en ellas dicen Misas". Así leemos en la *Flos Sanctorum* o vida de todos los santos, en la traducción del Maestro Alonso de Villegas, editada en Gerona en 1788.

Con el tiempo, explica Oroz, se pasó a denominar *capella* al lugar donde se veneraba esa reliquia y después se generalizó como 'pequeño lugar de oración'.

Y ¿la palabra *txapela* tiene algo que ver con todo esto? Como señala Oroz: "Conste que no es esta una asociación disparatada, ni mucho menos, sino muy sensata. Según San Isidoro, *cappa* era 'un adorno para la cabeza', una especie de gorro. San Gregorio de Tours emplea esa voz refiriéndose a una prenda de vestir amplia, que algunos traducen como con manto o túnica." Así pues, la palabra *capa* aparece desde antiguo con dos acepciones diferentes que después evolucionarían de formas diversas. Del diminutivo masculino *capellus* nacerían palabras como *capello*, en italiano, *capel*, *chapel* o *chapeau*, en francés o las palabras *kapela*, *kapelu*, *txapelu* o *zapel* empleadas por los vascohablantes, todas ellas referidas a gorros y prendas similares. Del diminutivo femenino *capella* nacerían las palabras con el significado de oratorio. Como concluye el investigador Francisco Javier Oroz: "Sea como fuere, en líneas generales no cabe la menor duda de que todas estas palabras que significan 'oratorio', o 'sombbrero', o 'boina', o 'manto', tienen el mismo origen que la capa de nuestro generoso patrón."



# Idazle gazteek gustura irakurritakoak

En la edición de este año del Concurso Literario para Jóvenes de Pamplona organizado por el Ayuntamiento, se han entregado seis premios -primero, segundo y tercero en las modalidades de narración breve y poesía-, y dos accesit en narración breve.

Este certamen, que ha llegado este año a su vigésima edición, es un interesante destino para los trabajos literarios de muchos chicos y chicas aficionados a la literatura y que tienen muchas cosas que contar. Con tres de los premiados este año hemos charlado y les hemos pedido que nos recomienden un libro.

## O DEI RUIZ SARRIAS

### “Zortzi unibertso, zortzi idazle”

ANA URKIZA  
Alberdania

“Oso interesgarria iruditu zait. Zortzi emakume idazleri eginiko elkarrizketak dira eta horietan bere ikuspuntua ematen dute hainbat gauzari buruz. Zergatik idazten duten, zer helbururekin, zer den pentsatzen dutena... Era honetara pertsona ezagutzen duzu eta honek laguntzen dizu gero bere idazlanak ulertzeko. Denak emakumeak dira. Gaur egun emakumezkoak euskal literaturan ez daude berdintasun egoeran gizonetikoa eta nik uste dut haiena dela etorkizuna.



Ez da eleberrri bat baina elkarrizketa hauek harrapatzen zaituzte. Nik jarraian irakurri nuen lan bat egiten ari nintzelako, baina oso gustura egin nuen oso erraz irakurtzen delako. Askok gustatu zitzaidan Itxaro Borda, berak egiten duen poesia oso berezia delako”.

Odeik Literatura ikasten du Bartzelonako Unibertsitatean. Hirugarren saria eskuratu du Poesia atalean.  
“Institutuan eta Deustuko unibertsitatean antolatutako beste lehiaketetan. parte hartu izan dut, baina honetan lehen aldia izan da.  
Poesia atsegin dut eta euskaraz eta gaztelaniaz irakurtzen dut. Askok gustatzen zait prosa poetikoa. Iruditzen zait poesia garrantzitsua dela eta poesia eta narratiba konbinatu daitezkeela uste dut.  
Nire genero gustokoenak sinbolismo frantziarra eta surrealismoa dira. Bizitzaz, amodioaz, gizarteaz... idazten dut”.

## IRATI MAJUELO ITOIZ

### “Aulki jokoak”

UXUE ALBERDI  
Elkar

“Oso polita iruditu zait. Hiru emakumeren istoriak kontatzen ditu bizitzako une desberdinetan. Gerra nola bizi izan zuten eta orain zahartzaroan nola dauden azaltzen du bereziki.



Gustatu zait pertsonaiak oso desberdinak izanik, funtsean, istorio berdina dutela islatzen duelako. Kontakizuna nola dagoen egituratua iruditu zait bereziki interesgarria. Hemen aipatzen

da bizitza aulki joko bat bezalako dela eta hiltzea aulkirik gabe gelditzea dela. Protagonistak beti daude eserita aulki berberetan, kafetegiri berberean. Oso narrazio poetikoa da”.  
Irati Eunete Institutuko ikaslea da eta lehen saria irabazi du Poesia atalean.  
“Irakurzalea naiz. Ipuinak eta euskal idazleen lanak irakurtzen ditut gehienbat.  
Niri poesia gustatzen zait eta erraz egiten zait idaztea. Modu ona iruditzen zait gauzak adierazteko.  
Lotsa pixka bat ematen dit idazten dudana erakusteak. Familiakoei gutxitan uzten dizkiet nire lanak irakurtzeko. Lagun pare bati bai, besterik ez”.

## ARITZ PÉREZ DE CIRIZA MORILLOS

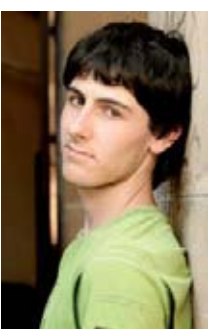
### “Pijama marradunaz jantzitako mutikoa”

JOHN BOYNE

“Alemanian kokatua dago, bigarren mundu gerran. Aita konzentrazio eremu batera lanera bidaltzen duten mutiko alemaniar baten istorioa da, berak kontatua. Han mutiko judutar bat ezagutu eta lagunak egiten dira. Hau oso lan ona eta gomendagarria iruditu zait. Agian hasieran motela da, haurrak dena kontatzen duelako detaile askorekin, baina gero arinago egiten da eta oso une hunkigarriak biltzen ditu”.

Aritz Biurdana Institutuko ikaslea da. Lehen saria irabazi du Narratiba atalean.

“Irakurzalea naiz. Gehiago gaztelaniaz. Misterio, polizia nobelak eta baita fantasiazkoak ere izaten ditut gustuko. Halere, beste motatakoak ere irakurtzen ditut, hau bezala. Aurtengoa lehen aldia izan da lehiaketa honetara aurkezten naizena. Misteriozko ipuin bat egin dut Erdi Aroan kokatua. Herri batean hilketa misteriozkoak gertatzen dira eta apezpikua-



ren mezulari bat bidaltzen dute uste baitute agian heresia kasu bat izan daitekeela. Normalean niretzat zailena ez da idaztea, istorio interesgarri bat aurkitzea baizik”.

## XX. Iruñeko Gazteentzako Literatur Lehiaketa. 2010 urtea

### NARRAZIO LABURRA

- 1. Saria:** “Mezulari baten oroitzapenak”  
Aritz Pérez de Ciriza Morillo
- 2. Saria:** “Ilgandeak”  
Mar Gonzalez Ruiz de Larramendi
- 3. Saria:** “Bi munduen arteko itsasartea”  
Amaia Goñi Vega

### OLERKIA

- 1. Saria:** “Garabi bi”  
Irati Majuelo Itoiz
- 2. Saria:** “Azoka sentimenduak”  
Mar Gonzalez Ruiz de Larramendi
- 3. Saria:** “Argi ilunen hirian”  
Odei Ruiz Sarrias

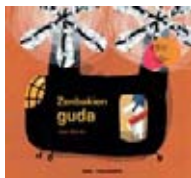
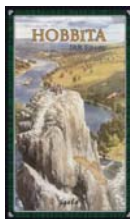
## “Zenkien guda” y “Hobbitta”

### Txalaparta-Igela

Para los enseñantes, el verano suele ser buena época para ponerse al día con los libros, vídeos, exposiciones, etc. que a lo largo del curso, por falta de tiempo, se han quedado sin leer o sin ver. Vayan aquí algunas recomendaciones que este verano he encontrado en casa.

Para los más pequeños, la editorial navarra Txalaparta ha continuado durante este año con la colección TXO!, y en colaboración con la editorial OQO ha publicado tres álbumes de gran calidad literaria y diferentes propuestas de ilustración: “Zenkien Guda”, “Bidaia handia” y “Ttanttipiak”.

“Zenkien guda”, de Juan Darien, consiguió el premio internacional de la ilustración en el año 2008. En este álbum, la historia y la ilustración van de la mano, no en vano el ilustrador cubano ha sido el autor del guión. En “La guerra de los números” (así se llama el libro en castellano) se cuenta la historia de cómo el número uno, pequeño y al que nadie tiene en cuenta, consigue vencer y sojuzgar al resto de los números, por medio del signo Menos. Con esta historia metafórica, Juan Darien pone en cuestión los principios de las guerras y hace un planteamiento antibelicista sin caer en los



tópicos al uso. Un buen libro para los más pequeños, pero del que los mayores podemos aprender bastante.

Para los más mayores, “Hobbitta”, de J.R. Tolkien, publicada por la editorial navarra Igela. Aunque no tenga el alcance ni la ambición de “El señor de los anillos”, el “Hobbit” de Tolkien es uno de los clásicos de la literatura juvenil. Desde su publicación en 1937 ha recibido importantes premios y se ha considerado una de las mejores novelas del siglo XX. La historia es conocida: Bilbo Baggins, el protagonista, azuzado por el mago Gandalf y una cuadrilla de enanos, deja su tierra natal Bag End, el país de los hobbits, y emprende un viaje para conseguir el tesoro que guarda el maléfico dragón Smaug. Entre tanto conseguirá el anillo, que será el elemento central de la saga del Señor de los Anillos; y conocerá a los Elfos, los hombres de la Tierra Media y otros seres que le ayudarán en su labor contra las fuerzas del mal. La versión en euskera, obra de Sergio Ibarrola y Xabier Olarra, se lee de corrido, sin que, como pasa con las buenas traducciones, se note que no está escrita en este idioma.

**Migel Anjel Asiain “Osio”,**

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

P  
L  
A  
Z  
A  
R  
A  
A  
T  
E  
R  
A  
B  
E  
R  
R  
A

## Liburuak

### Goizuetan bada gizon bat

#### PATZIKU PERURENA

##### Alberdania

Ezaguna da oso *Goizuetan bada gizon bat* dioen kanta, Mikel Laboari esker batez ere. Kantu ederra da inondik ere, baina kantu eder horren atzean bada bestelako edertasunik ere: hamaika istorio, gertakizun, pasadizo, sentimendu... Bertso horien baitan gordeta dagoen altxor



horren bila urte askoan aritu da lanean Patziku Perurena, eta lan horren emaitza da *Goizuetan bada gizon bat*. Trabukoren kantako misterioak liburua, Alberdania argitaletxeak argitaratua.

Liburuko orrietan jasotako

hori aho-belarriz ere transmititzeko proposamena duzu honakoa.

“Iruñeko kartzela zaharreko giroa 1750 aldean, hango arratontxuak... Berdabioki ateratako bertso hunkigarriak... Goizuetatik harako bidea, zaldia ganean, lau akusatu griluz lotuekin.

Bideko ostatu eta geldialdiak: Leitza, Ihaben, Otsakar... Abereen bazka, jendeen mantenu eta lotako lekuak. Goizuetako eskribau eta alkate zenaren jarrera: herriko testiguena. Inguruak jendearen esamesak: Berdabioki familiaren azken beltza... Elaman Trabukok egindako heriotza...

Gairik gai, elkar edertuz etorriko zaizkizu eszenak txirikordan irudimenera. Zinez esaten dizut: nik hemen esandako guzia hezur hutsa litzateke, zure gogoan ondurik haragitu ezean”.

### Assilah-ko eroa

#### JOSE ENRIKE URRUTIA CAPEAU

##### Pamiela

Tronuan eseri berrian, sultan Babur-ek jauregiko lorategian kurtisauak bildu, eta populuari zazpi eguneko festa eginen ziola opari iragarri zien. Visir al-Khasr, aldiz, honela mintzatu zitzaion:

–Oi sultan urosa! Egiozu populuari liburu bat opari, Profeta eta lau «Kalifa Zuzenen» gaineko istoriak, errege handien balentriak eta

gizon sainduen egitateak konta ditzaakeena eta «Babur-en Liburu»-dei daitekeena.

Lorategi hartan, beste txori eta hegaztien artean bazen papagaio bat, visir mintzatu-eta txilio egin zuena: «Babur-en liburu, Babur-en liburu».

Sultanek irri egin zuen, gogotik iragan zitzaizkion tipitak irakurritako istorioak: Rustan-en balentria, Elefantearen Eguna, Sindbad-en bidaiak eta beste.

Jakintsuak bildu eta lanean jarririk, bi urteren buruan Babur-ek liburua eduki zuen bere eskuetan. Visir al-Khasar-ek iragarri bezala, fortuna onarekin emanen argitara, non gaur egun ere laudatzen bahitute historiagileek; bai ordea, gutik daki liburu Babur-en kreatura dela, non populua Tuti Namek deitu zuen, hots, «Papagaioaren Liburu».



### Ipuin klasikoak

#### Ttartallo

8 dira sail honek jasotzen dituen tituluak: Hamelongo txirularia, Txanogorritxo, Peter Pan, Ahatetxo itsusia, Bremengo musikariak, Edurnezuri, Sirentxoa eta Jostuntxo ausarta. 8 ipuin klasiko eta ezagun oso prezio erakargarrian: 1,25 euroan.



## Diskoak

### Artzainak Kantuz / Chants de Bergers

#### BATZUEN ARTEAN

##### Elkar

Mendi-bortu edo artzain kantuak biltzen ditu konpilazio honek. Asko “a capella” moduan kantaturik, den-denak zotilak eta ederrak dira. Euskal lirikaren tradizioak horietatik eredu garrantzitsu asko eskaintzen digu. Disko bilduma honen bidez, Euskal Herriko barne aldeko bailara eta mendi garaietara bidaia proposatzen digute. Bertan, besteak beste, Erramun Martikorena, Jean Mixel Bedaxagar, Etxart familia, Jean Bordaxar, Mixel Arotze edota Examendi eta Larralderen abestiak biltzen dira.



### Itsas Kantuak / Chants de Marins

#### BATZUEN ARTEAN

##### Elkar

Mundu zabalean ezaguna da Euskal Herriaren itsas-tradizioa. Bilduma honetan, itsasoko eta marinelen istorioak aurkituko ditugu. Lapurdiko kostaldetik Bizkaiko golkoaraino bidaia eginez, gure tradizioak



sorturiko folk kanta sorta eder eta oparoa eskaintzen digu bilduma honek: Pantxoa eta Peio, Oskorri, Benito Lertxundi, Imanol eta Txomin Artola kantarien ahotsak, besteak beste.

**tecno bits**  
SOLUCIONES INFORMATICAS

**Venta Salmenta**

**Reparación Konponketa**

SERVICIO A DOMICILIO

948 91 54 84  
650 25 91 94

**COPYPRINT**

Impresión digital  
Edición de libros  
Cartelería color  
Láser color

Servicio plotter • Planos  
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:  
Paulino Caballero, 38  
31003 PAMPLONA  
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86  
Fax. 948 24 37 42

**Rompemos las barreras del idioma**

**Traducciones CCI**  
hizkuntza laguntza  
language solutions

Monasterio de Iratxe 24  
31011 Pamplona-Iruña  
948 197 997  
[www.traduCCI.com](http://www.traduCCI.com)



Euskara?

Bai,  
nahi dut!

Nafarroako aek  
948 22 02 13  
nafarroa@aec.org

ikasi euskara  
eman izena **aec-n**

Azterketa ofizialak eta titulu homologatuak

www.aek.org · 902 36 22 94